

# La Nouvelle Alliance

*de Dieu envers*  *les hommes*



## Éphésiens

*Traduction d'après  
le texte Grec Majoritaire  
(Texte Reçu)*

édition


Bible la pomme®

**Usage commercial  
interdit**

04/2018

[www.biblelapomme.fr](http://www.biblelapomme.fr)

# Abréviations courantes

<b>Aram.</b>	Araméen	<b>Héb.</b>	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges		
<b>Aug.</b>	Augmenter	<b>LgC :</b>	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec		
<b>Cont.</b>	Contexte	<b>LgS :</b>	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe		
<b>Déf.</b>	Définition	<b>Litt :</b>	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de		
<b>Gén.</b>	Généralement	<b>Trad.</b>	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu		
<b>Gr.</b>	Grec	<b>T.</b>	Texte <i>ou</i> Textus	↗	Particule <b>D</b> ( <sup>o</sup> Δδ - δε) du lexique		
<b>&amp;</b>	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec						
<b>Italique</b>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec						
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision						
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres						
<b>MàM :</b>	Mot à Mot	<b>Opp.</b>	Opposer	<b>Ancienne Alliance</b> 39 livres / <b>Nouvelle Alliance</b> 27 livres			
<b>Sing.</b>	Singulier	<b>Pl.</b>	Pluriel	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>
<b>Prés.</b>	Présent	<b>Fut.</b>	Futur	Genèse	<b>Gen</b>	Nahoum	<b>Nah</b>
<b>Aor.</b>	Aoriste	<b>Parf.</b>	Parfait (perfect)	Exode	<b>Ex</b>	Habaquq	<b>Hab</b>
<b>Part.</b>	Participe	<b>Subj.</b>	Subjonctif	Lévitique	<b>Lév</b>	Sophonie	<b>Soph</b>
<b>Fém.</b>	Féminin	<b>Masc.</b>	Masculin	Nombres	<b>Nb</b>	Aggée	<b>Agg</b>
<b>1/2/3 P.</b>	1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne			Deutéronome	<b>Deut</b>	Zacharie	<b>Zac</b>
				Josué	<b>Jos</b>	Malachie	<b>Mal</b>
				Juges	<b>Jug</b>	Matthieu	<b>Mat</b>
				Ruth	<b>Rut</b>	Marc	<b>Mc</b>
				1 <sup>er</sup> Samuel	<b>1<sup>er</sup> Sam</b>	Luc	<b>Lc</b>
				2 <sup>ème</sup> Samuel	<b>2<sup>ème</sup> Sam</b>	Jean	<b>Jn</b>
				1 <sup>er</sup> Rois	<b>1<sup>er</sup> R</b>	Actes	<b>Act</b>
				2 <sup>ème</sup> Rois	<b>2<sup>ème</sup> R</b>	Romains	<b>Rom</b>
				1 <sup>er</sup> Chroniques	<b>1<sup>er</sup> Ch</b>	1 <sup>er</sup> Corinthiens	<b>1<sup>er</sup> Cor</b>
				2 <sup>ème</sup> Chroniques	<b>2<sup>ème</sup> Ch</b>	2 <sup>ème</sup> Corinthiens	<b>2<sup>ème</sup> Cor</b>
				Esdras	<b>Esd</b>	Galates	<b>Gal</b>
				Néhémie	<b>Néh</b>	Éphésiens	<b>Éph</b>
				Ester	<b>Est</b>	Philippiens	<b>Phil</b>
				Job	<b>Job</b>	Colossiens	<b>Col</b>
				Psaumes	<b>Ps</b>	1 <sup>er</sup> Thessaloniens	<b>1<sup>er</sup> Thes</b>
				Proverbes	<b>Pr</b>	2 <sup>ème</sup> Thessaloniens	<b>2<sup>ème</sup> Thes</b>
				Ecclésiaste	<b>Eccl</b>	1 <sup>er</sup> Timothée	<b>1<sup>er</sup> Tim</b>
				Cantique des cant.	<b>Cant</b>	2 <sup>ème</sup> Timothée	<b>2<sup>ème</sup> Tim</b>
				Isaïe	<b>Is</b>	Tite	<b>Tit</b>
				Jérémie	<b>Jér</b>	Philémon	<b>Phm</b>
				Lamentations de Jér.	<b>Lam</b>	Hébreux	<b>Héb</b>
				Ézéchiel	<b>Ez</b>	Jacques	<b>Jac</b>
				Daniel	<b>Dan</b>	1 <sup>er</sup> Pierre	<b>1<sup>er</sup> Pie</b>
				Osée	<b>Osé</b>	2 <sup>ème</sup> Pierre	<b>2<sup>ème</sup> Pie</b>
				Joël	<b>Joël</b>	1 <sup>er</sup> Jean	<b>1<sup>er</sup> Jn</b>
Amos	<b>Am</b>	2 <sup>ème</sup> Jean	<b>2<sup>ème</sup> Jn</b>				
Abdias	<b>Abd</b>	3 <sup>ème</sup> Jean	<b>3<sup>ème</sup> Jn</b>				
Jonas	<b>Jon</b>	Jude	<b>Jud</b>				
Michée	<b>Mich</b>	Révélation	<b>Rév</b>				

**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,  
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.  
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

<b>Texte Majoritaire</b>	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 <sup>ème</sup> éd.)		🇺🇸
	Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 <sup>ème</sup> Siècles.		
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005		🇬🇧
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572	🇪🇸
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772		🇪🇸
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545	🇮🇹
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524	🇩🇪
	NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534	🇫🇷
	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51	🇨🇭
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587	🇬🇧
NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14	🇬🇧	
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62	🇬🇧	
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908	🇬🇧	

# ÉPHÉSIENS

## Chapitre 1.

### 1 Ἐν Ἀγαπῇ

**Litt** : Bonne parole, dire du bien *ou* un bienfait  
**I** beau langage, éloge, louange, bénédiction  
**II** renommée.

### ἐν Ἐσπερῇ

[dans l'amour]  
 Trad. décalé dans :  
**AM/BA/CP/EA/**  
**FiI/NEG<sup>79</sup>/NLG/**  
**OH/Ril/SG/Syn.**  
**V.** Abrév. **ici**.

### ἐστίν

**Litt** : être.  
**[Maj. & Min.]**.

### Ἀπὸ τοῦ

**Litt** : à<sup>3</sup> lui *ou* pour<sup>3</sup> lui-(même).

### Ἐπαινον

**Litt** : Louange, approbation, éloge **I** célébrer, remerciement.

### ὁ δὲ

[Pron. Maj. & Min.]  
**Litt** : Qui, que, quoi, dont, de qui, duquel, lequel, laquelle, celui-ci, celle-ci, ceci, de laquelle. (LgS: *Lui, car*).

### ὁ φρονησις

**Litt** : Action de penser **I** pensée, dessein  
**II** perception de l'intelligence, compréhension (sagesse pratique)  
**III** raison.

### καὶ ἐν

**MàM**: les / et / dans<sup>E3</sup>. **LgS**: ce qui est dans<sup>E3</sup>. → **καὶ τὰ ἐπὶ**  
**MàM**: et<sup>K1</sup> / les / sur<sup>E7</sup>.  
**LgS**: et<sup>K1</sup> sur.

### βουλήν

[Fém. Sing]  
**Litt** : Ce qu'on veut **I** volonté, détermination  
**II** avis, décision, but, dessein, conseil.

### ΜαΜ:

Dans<sup>E3</sup> / lequel<sup>6</sup> / aussi<sup>K1</sup> / vous / ayant entendu.  
**Cont/LgS**: Dans lequel aussi, vous avez entendu.

### Λιτ/ΜαΜ:

Ayant entendu / la / selon de / vous / foi. **LgS**: ayant entendu parler de votre foi.

**P**aoul, apôtre (envoyé) de Jésus-Christ par<sup>D1</sup> la volonté de Dieu, aux saints (agios) qui sont à<sup>E3</sup> Éphèse<sup>\*</sup>, et<sup>K1</sup> aux fidèles (croyants/pistos)<sup>P2</sup> en<sup>E3</sup> Christ Jésus.

**2** À vous, grâce<sup>X2</sup> et<sup>K1</sup> paix de la part de<sup>A4</sup> Dieu notre Père, et<sup>K1</sup> du Seigneur Jésus-Christ !

**3** Loué est (Béni est)<sup>E\*</sup> le Dieu et<sup>K1</sup> Père de notre Seigneur<sup>K5</sup>

Jésus-Christ, qui nous a bénis de<sup>E3</sup> toutes sortes de (Deut 28.13) bénédiction<sup>1</sup> spirituelles dans<sup>E3</sup> les lieux célestes, en<sup>E3</sup> Christ ;

**4** dès qu'<sup>K2</sup> il nous a élus en<sup>E3</sup> lui, avant la fondation du monde, pour être<sup>E</sup> saints (agios) et<sup>K1</sup> irréprochables (sans défaut)<sup>2</sup> devant lui, dans<sup>E3</sup> l'amour (agapè) ✓.

**5** Nous ayant prédestinés pour<sup>3</sup> lui<sup>A</sup>, à<sup>3</sup> être ses fils d'adoption<sup>U</sup> Gal 4.5 par<sup>D1</sup> Jésus-Christ Rom 8.15, selon<sup>K2</sup> le bon plaisir<sup>4</sup> de sa volonté ;

**6** pour<sup>3</sup> célébrer<sup>5</sup> la gloire de sa grâce, dans<sup>(par)E3</sup> laquelle<sup>6</sup> il nous a favorisés (gratifiés)<sup>7</sup> dans<sup>E3</sup> le Bien-aimé.

**7** En<sup>E3</sup> lui<sup>6</sup>, nous avons<sup>E9</sup> la rédemption (le rachat) par<sup>D1</sup> son Sang Rom 3.24 et 25 / Col 1.14, le renvoi libre (rémission) des péchés selon<sup>K2</sup> la richesse de sa grâce,

**8** qu'<sup>6</sup> il a fait abonder pour<sup>3</sup> nous en<sup>E3</sup> toute sagesse et<sup>K1</sup> intelligence<sup>8</sup>.

**9** Il nous a fait connaître le mystère de sa volonté Hébr 10.10, qu'<sup>6</sup> il avait arrêté (décrété)<sup>9</sup> en<sup>E3</sup> lui-même, selon<sup>K2</sup> son bon plaisir<sup>4</sup>,

**10** pour<sup>3</sup> la réalisation (l'administration)<sup>10</sup> des temps (kairos) d'accomplissement<sup>11</sup> Act 2.22 à 24 / Gal 4.4 et 5 (Mc 1.14) ; afin de réunir ✓

en<sup>E3</sup> lui-même, tout ce qui est dans<sup>E3</sup> ✓ les cieus et<sup>K1</sup> sur ✓ la terre (gè/terra) ✓ sous un seul chef (tête)<sup>12</sup>, le Christ Col 1.16 à 20.

**11** Dans<sup>E3</sup> lequel<sup>6</sup>, nous avons aussi<sup>K1</sup> reçu le droit d'héritage<sup>13</sup>, ayant été prédestinés selon<sup>K2</sup> le plan de celui qui opère<sup>E4</sup>

toutes choses, selon<sup>K2</sup> la décision (dessein)<sup>14</sup> de sa volonté Hébr 10.10, **12** pour<sup>3</sup> que nous soyons ✓ à<sup>3</sup> la louange<sup>5</sup> de sa gloire, nous qui d'avance avons espéré dans<sup>E3</sup> le Christ (le Messie).

**13** En<sup>E3</sup> qui<sup>6</sup> aussi<sup>K1</sup>, vous avez entendu ✓ la parole<sup>L2</sup> de la vérité Col 1.5<sup>b</sup>, l'Évangile de votre salut (sôtèria), dans<sup>E3</sup> lequel<sup>6</sup> aussi<sup>K1</sup>

après avoir cru, vous avez été scellés (marqués) du sceau<sup>15</sup> 2Cor 1.22 du Saint (Agios), de l'Esprit de la promesse ✓ Joël 2.28 et 29,

**14** qui<sup>6</sup> constitue (est) les arrhes (le gage)<sup>A</sup> de notre héritage, pour<sup>3</sup> la rédemption (rachat)

de ceux qu'il s'est acquis à<sup>3</sup> la louange<sup>5</sup> de sa gloire.

**15** C'est pourquoi, moi aussi<sup>K1</sup>, ayant entendu parler ✓ de<sup>K2</sup> votre foi ✓ dans<sup>E3</sup> le Seigneur Jésus, et<sup>K1</sup> de l'amour (agapè) que vous avez pour<sup>3</sup> tous les saints (agios),

**16** je ne cesse de rendre grâces pour<sup>U1</sup> vous, faisant mention ✓ de vous ✓ dans<sup>E7</sup> mes prières,

**17** afin que<sup>12</sup> le Dieu de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père de gloire, vous donne un Esprit (souffle/pneuma)

de sagesse et<sup>K1</sup> de révélation dans<sup>E3</sup> sa connaissance<sup>G4</sup> (Act 26.18) ;

### Ἐν Ἀγαπῇ

**Litt** : Dont on dit du bien **I** loué, béni, vanté. ✱ **Nota** : V. Rom 1.25<sup>7</sup>/9.5<sup>7</sup>/ Mc 14.61/2Cor 11.31.

### Ἐπιδοχία

[Fém. Sing.] **Litt** : Placer *ou* établir comme fils **I** adoption en tant que fils, adoption filiale **II** filiation.

### Ἐνδοχία

**Litt** : bon plaisir, bienveillance, contentement, approbation **I** bonne volonté.

### ὁ οἰκονομία

[N. Sing. Fem.] Texte **Maj. & Min.** **Litt** : Direction *ou* gestion intérieure d'une maison (famille) **I** conduite *ou* mise en application de tâches dans une maison, administration, intendance, gérance, gouvernance **II** gestion, organisation, réalisation, dispensation. ↗ en<sup>1370-72</sup> Économie.

### Ἐπιπλήρωμα

[N. Gen. Sing. Neut.] V. P3. [Texte **Maj. & Min.**].

### Ἐκλήρωσιν

**Litt** : Avoir part au lot, attribution par tirage au sort, obtenir un droit par la voie du sort **I** hériter par le sort.

### τὸ εἶναι ἡμᾶς

**MàM**: le / être / nous. **LgA**: que nous soyons.

### Ἐσφραγίσω

**Litt** : Marquer *ou* mettre un sceau (fermer avec), sceller, cacheter, poser une marque, déposer une empreinte **I** remettre un cachet (une enveloppe d'argent) **II** déterminer, fixer, certifier.

### Ἀρραβων

[Pl.] **Litt** : Arrhes, paiement en avant-goût d'une transaction **I** premier versement, dépôt, acompte, gage.

### \* "ἐν Ἐφεσῷ"

« à Éphèse ». **Absent** des T. **Min.** **B, K** (<sup>4</sup>Tisch<sup>1865</sup>), **WH, P<sup>46</sup>** et autres **Mss.** Et dans les trad. : **CP<sup>1</sup>/JSL/Mds/Ost/Ril/TOB.** (V. Abrév. **Ici**). **Présent** dans tous les T. **Maj.**

### ἀμωμος

[a-mómos] **Litt** : ir-réprochable, ir-répréhensible, qu'on ne peut reprendre *ou* blâmer **I** sans défaut.

### Ἐν ἄλλοις

**Litt** : **Sens adverbial** ; à entrer dans, dedans, en **I** à, vers, pour (afin<sup>1005</sup>), dans, jusqu'à, envers, en vue de, de, en ce qui concerne, en l'honneur de **II** dans certains cas : [avec, sur, chez, sous].

### Ἐν χάριτι

**Litt** : Gratifier, favoriser, rendre gracieux, rendre agréable **I** rendre aimable.

### Ἐπιτιθεῖν

**Litt** : Placer (mettre) devant **I** mettre (placer) en avant **II** proposer, exposer, présenter, étaler, afficher **III** décréter, préférer.

### Ἐπιπροθέσθαι

**Aut. Trad.** : Formé, résolu, proposé, arrêté.

### Ἐναρκεῖν

**Litt** : Remonter, ramener *ou* replacer à la tête, (en) tête de liste **I** ramener dans un sommaire, résumer, réunir au sommet (en un tout) **II** récapituler rassembler.

### Ἐν τῷ Ἐσπερῷ

**Litt/MàM**: Le / de<sup>(par)</sup> l'Esprit / la / promesse / le / Saint. **LgS**: du Saint de l'Esprit de la promesse.

### Ἐν τῷ Ἐσπερῷ

**Absent** des T. **Min.** **A, B, K** (<sup>4</sup>Tisch), **WH, IP, VS, NA, UBS, SLB, Alf, Treg.**

# ÉPHÉSIENS

## Chapitre 1.

**16** ὑπερβαλλῶ **Litt:** (Passer, jeter, lancer) par-dessus **ou** au-delà **I** dépasser, surpasser, outrepasser, devancer, qui l'emporte **II** suprême, extrême, extraordinaire, surabondant, suréminent **III** supériorité. **D'ou** infini. **Autre/Trad.:** incommensurable.

✓ **Litt/MàM:** le/ère/celui-ci. **LgS:** le siècle présent.

## Chap 2.

**20** παραπτώμα **Litt:** Tomber à côté, écart, faux pas **I** faute, bévue, erreur, délit **II** échec, méprise, offense.

**21** ἀπειθεία **Litt:** Rébellion, désobéissance, indocilité, insubordination **I** manque de confiance, ne pas croire (incrédulité, révolte), non persuadé, non convaincu.

✓ **καὶ** ἡμᾶς νεκροῦς **Litt/MàM:** Et<sup>K1</sup> /étant/ nous/ morts. **LgS:** Nous qui<sup>K1</sup> étions morts.

**a** δῶρον **Litt:** Don, cadeau, présent **I** offrande.

**23** χωρὶς **Litt:** Séparément **I** séparer, à part, à l'écart, sans, hors de, en dehors **II** excepter, outre.

\* ἐγγύς ἐγενήθητε **Litt/MàM:** Près / êtes devenus<sup>G2</sup>. **Cont/LgS:** vous avez été rapprochés.

**18** et qu'il illumine<sup>♦</sup> les yeux de votre *cœur* (entendement)<sup>N2♦</sup>; **♦** **διανοίας**<sup>N2</sup> [Relatif au cœur] **T. Maj. Litt:** Les deux [entendements ou intelligences, Âme et esprit] *l'Homme intérieur*.  
**19** et<sup>K1</sup> quelle *est* envers<sup>3</sup> nous qui croyons, *l'infinie*<sup>16</sup> grandeur de sa puissance<sup>D5</sup>, selon<sup>K2</sup> le pouvoir<sup>K3</sup> agissant (opérant)<sup>E4</sup> de sa force<sup>17</sup>  
**20** qu'il a mis en œuvre<sup>E4</sup> dans<sup>E3</sup> le **Christ** (le Messie) **Is 53+**; en l'ayant réveillé (relevé/égueirô)<sup>E1</sup> d'entre<sup>E5</sup> les morts (**nekros**), et<sup>K1</sup> fait asseoir<sup>E</sup> à<sup>E3</sup> sa droite dans<sup>E3</sup> les *lieux* célestes,  
**21** au-dessus de<sup>U1</sup> toute principauté (**arkhè**)<sup>[domination]</sup><sup>A5</sup>, de toute autorité<sup>E6</sup>, de toute puissance<sup>D5</sup>, de toute souveraineté (seigneurie)<sup>K5</sup>, et<sup>K1</sup> de tout nom qui peut être nommé **Phil 2.9 à 11**, non seulement dans<sup>E3</sup> le siècle (**aiôn**)<sup>18</sup> présent<sup>✓</sup>, mais encore<sup>K1</sup> dans le *siècle* à venir.  
**22** Ainsi<sup>K1</sup>, il a tout<sup>P</sup> mis (soumis)<sup>19</sup> sous ses pieds **Ps 8.7/1Cor 15.27**, et<sup>K1</sup> il l'a donné *pour* chef (tête) au-dessus<sup>U1</sup> de tout<sup>P</sup>, à l'Église qui<sup>6</sup> est son corps **Col 1.18**, la plénitude de celui qui remplit<sup>P3</sup> tout<sup>P</sup> en<sup>E3</sup> tous.  
**E**<sup>t</sup><sup>K1</sup> vous qui étiez morts (**nekros**) dans vos *fautes*<sup>20</sup> et<sup>K1</sup> dans vos péchés, dans<sup>E3</sup> lesquels<sup>6</sup> vous marchiez autrefois<sup>P</sup>, selon<sup>K2</sup> le *cours* (l'ère/**aiôn**)<sup>18b</sup> de ce monde, selon<sup>K2</sup> le *prince* (chef)<sup>A5</sup> de la puissance (l'autorité)<sup>E6</sup> de l'air, de l'esprit qui *opère*<sup>travail</sup><sup>E4</sup> maintenant dans<sup>E3</sup> les fils de la rébellion (révolte)<sup>21</sup>; parmi<sup>E3</sup> lesquels<sup>6</sup>, nous tous aussi<sup>K1</sup>, nous étions conduits<sup>✓</sup> autrefois<sup>P</sup>, selon<sup>E3</sup> les convoitises (désirs)<sup>E8</sup> de notre chair (**sarx**), exécutant les volontés de la chair (**sarx**<sup>[la vieille nature]</sup>) et<sup>K1</sup> de nos pensées<sup>N2</sup>, nous étions par nature (**phusis**) des enfants (**teknon**/fils/filles) de colère, comme<sup>O2</sup> les autres **Col 3.6** et **7**.  
**4** Mais<sup>♦</sup> Dieu, qui est riche en<sup>E3</sup> miséricorde, à cause de<sup>D1</sup> son immense<sup>P</sup> amour (**agapè**) dont il nous a aimés (**agapè**), nous qui<sup>K1</sup> étions morts<sup>✓</sup> dans nos *fautes*<sup>20</sup>, il nous a rendus vivants (**zô**) ensemble avec<sup>S1</sup> **Christ** **Col 2.13**, [c'est par grâce que vous êtes sauvés]; et<sup>K1</sup> il nous a réveillés (égueirô)<sup>E1</sup> ensemble avec<sup>S1</sup> lui<sup>✓</sup>, et<sup>K1</sup> nous a fait asseoir ensemble avec<sup>S1</sup> lui<sup>✓</sup> dans<sup>E3</sup> les *lieux* célestes, en<sup>E3</sup> Christ Jésus, afin de<sup>I2</sup> montrer dans<sup>E3</sup> les siècles<sup>18</sup> à venir, la surabondante<sup>16</sup> richesse de sa grâce, dans<sup>E3</sup> sa bonté envers<sup>E7</sup> nous en<sup>E3</sup> Christ Jésus **Tit 3.4** et **5**.  
**8** Car<sup>G1</sup> c'est par la grâce que vous êtes sauvés, par le moyen de<sup>D1</sup> la foi; **Rom 3.21 à 26** et<sup>K1</sup> cela ne vient<sup>E5</sup> pas de vous, c'est le<sup>(un)</sup> don (**dôron**)<sup>a</sup> de Dieu.  
**9** Ce n'est pas par<sup>E5</sup> des œuvres, afin que<sup>I2</sup> nul ne se glorifie. **Rom 3.20 (27 & 28)/11.6/1Cor 11.29/Gal 2.16**.  
**10** Car<sup>G1</sup> nous sommes son ouvrage, ayant été créés **Ps 102.10** en<sup>E3</sup> Christ Jésus pour<sup>E7</sup> de bonnes (**agathos**) œuvres, que<sup>6</sup> Dieu a préparés d'avance, pour que<sup>I2</sup> nous les pratiquions (marchions en<sup>E3</sup> elles) **Tit 2.14**.  
**11** C'est pourquoi, souvenez-vous, vous autrefois<sup>P</sup>, nations (peuples)<sup>E2</sup> dans<sup>E3</sup> la chair (**sarx**), appelés prépuce (**akro-bustia**) par ceux qu'on appelle circoncis (**péri-tomè**), qui le sont dans<sup>E3</sup> la chair (**sarx**) par la main<sup>22</sup> (**Col 2.11**).  
**12** C'est ce que<sup>O1</sup> vous étiez en<sup>E3</sup> ce temps (**kairos**) là, sans<sup>23</sup> **Christ**, (**1Pie 2.10**) privés (séparés)<sup>A</sup> du droit de citoyen<sup>24</sup> en Israël, et<sup>K1</sup> étrangers aux alliances de la promesse, n'ayant<sup>E9</sup> pas d'espérance et<sup>K1</sup> sans Dieu<sup>(athée)</sup> dans<sup>E3</sup> le monde.  
**13** Mais<sup>♦</sup> maintenant, en<sup>E3</sup> **Christ Jésus**, vous qui étiez autrefois<sup>P</sup> éloignés, vous avez été<sup>G2</sup> rapprochés\* par<sup>(dans)</sup><sup>E3</sup> le **Sang** de **Christ** (du Messie).

**E** **εκαθισεν** [V. 3P. Aor. Ind. Actif. Sing] **Texte Maj. ἡ καθίζω** **Litt:** Siéger, faire asseoir **I** établir.

**P** **παντα** [Acc. Sing.] **Textes Maj & Min. Litt:** Tout **I** de<sup>(pour)</sup> tout.

**♦** **φωτιζω** **Litt:** Jeter de la lumière **I** action d'éclairer, de mettre en lumière **II** éclairer, briller, illuminer, rendre lumineux. **Autre/Trad.:** Inonde de lumière. **17** **ἰσχυς** **Force** (physique **ou** matérielle), vigueur **I** force, puissance dominante, pouvoir **II** fertilité.

**18** **αιων** [**aiôn**] **Litt:** Temps, durée (de temps **ou** de vie), cours (des siècles **ou** des âges) **I** siècles, ères, période, âges **II** éternité, éternellement, siècle des siècles, d'âge en âges. **18b** **Autre/Trad.:** Train/cours/manière de vivre.

**P** **ποτέ** [Adv] **Litt:** Quelquefois, de temps en temps **I** alors, jadis, autrefois, auparavant.

**19** **υποτασσω** **Litt:** Ranger **ou** placer sous : se ranger, se mettre **ou** se positionner sous (derrière) **I** obéir à, soumis, assujéti, subordonné, obéissant **II** dépendant. **Cont/LgS:** mis.

**P** **πολυς** **Litt:** Beaucoup, grand nombre, plusieurs. **LgS:** immense.

**22** **χειροποιητον** **Litt:** Fait à (par) la main **ou** de main (*d'homme*).

**24** **πολιτεια** **Litt:** Qualité et droit de citoyen, droit de cité **I** citoyenneté, qui participe aux affaires publiques.

**A** **απολλοτριω** **Litt:** Aliéner **I** éloigner, séparer, priver, rendre étranger. (V. aussi N°72).

# ÉPHÉSIENS

## Chapitre 2.

♦ **Nota :** fait référence au mur mitoyen de la cours du Temple, appelé **מִתְיָצָה** (*m'chi.tzah* [ou *Soreg*] 10 palmes de hauteur ≈ 1,3M) qui séparait les Juifs des non Juifs.

**A<sup>1</sup>** ἄυτος **A<sup>2</sup>** αυτω **[Sing. Dat. Masc. ou Neut.]** **Litt :** Lui I à lui ou lui-même **Nota :** le Neutre permet aussi l'emploi du Fé.m. **• V.\* verset 13.**

**26** ἄλυω **Litt :** Détacher, délier, dénouer **I** défaire (*un nœud*), non lié (lâcher), sans lien (libérer), non assujetti (affranchir), relâcher *ou ôter* (d'une emprise) **II** dissoudre, désagréger, briser (disloquer), rompre, séparer **III** ruiner (renverser), violer.

♦ **τους** ἀμφοτερους **[T. M & M. Pl.]** **Litt :** Les uns (et) les autres, les deux à la fois **I** tous les deux.

## Chap 3.

**37** ἀκουω **Litt :** Entendre **I** entendre dire, écouter, prêter l'oreille (comprendre) être informer, apprendre, oui-dire.

✓ **ηκουσατε την οικονομιαν** **Litt/MaM :** Vous avez entendu / la / direction de la maison. **Autre Trad. :** administration, économie, intendance, dispensation. **LgS :** Vous avez entendu.. *quelle est la dispensation.*

14 Car<sup>G1</sup> il est notre paix (shalom), lui<sup>A1</sup> qui des deux n'en a fait qu'un<sup>25</sup> Jn 11.52, et<sup>K1</sup> qui a détruit<sup>26</sup> le mur<sup>27</sup>, mitoyen (clôture) de séparation<sup>28</sup>, l'inimitié ;  
 15 ayant mis un terme (mis fin/arrêté),<sup>29</sup> dans<sup>E3</sup> sa chair (sarx) Col 1.22, à la Loi (Torah) des commandements dans<sup>E3</sup> ses ordonnances (édits/dogmes)<sup>30</sup>, afin de<sup>I2</sup> créer, des deux, en<sup>E3</sup> lui-même<sup>A2</sup>, un seul<sup>25</sup> homme nouveau 1Cor 15.20 à 22/15.45/Col 3.10 et 11, en établissant (produisant) la paix.  
 16 Et<sup>K1</sup> de réconcilier les uns les autres avec Dieu, en<sup>E3</sup> un seul<sup>25</sup> corps Jn 11.52, au travers de<sup>D1</sup> la croix, en détruisant<sup>31</sup> par<sup>E3</sup> elle (ou en<sup>(par)E3</sup> lui)<sup>A2</sup> l'inimitié (la haine) Gal 3.25 à 29.  
 17 De sorte<sup>K1</sup> qu'il est venu annoncer la paix (le shalom/eirène/pax<sup>[pace]</sup>), à vous qui étiez loin, et<sup>K1</sup> la paix à ceux qui étaient près<sup>32</sup> ;  
 18 car<sup>O1</sup> par<sup>D1</sup> lui, nous avons<sup>E9</sup> les uns les autres accés auprès<sup>P5</sup> du Père, dans<sup>E3</sup> un seul (& unique),<sup>25</sup> Esprit (Souffle/Pneuma).  
 19 Ainsi donc, vous n'êtes plus des étrangers, ni<sup>K1</sup> des non-résidents<sup>32</sup> Ps 87 ; mais vous êtes concitoyens des saints (agios), et<sup>K1</sup> membres de la maison (famille) de Dieu.  
 20 Vous avez été édifiés<sup>33</sup> sur<sup>E7</sup> le fondement des apôtres et<sup>K1</sup> des prophètes, **Jésus-Christ** lui-même étant la pierre angulaire Ps 118.22 à 24/Is 28.16/1Pie 2.6.  
 21 En<sup>E3</sup> lui<sup>6</sup>, tout l'édifice ensemble, correctement ajusté<sup>S1</sup>,<sup>34</sup> Col 2.19/(Rom 12.5 à 6<sup>a</sup>/1Cor 12.12 à 27), s'élève (croît)<sup>35</sup> pour<sup>3</sup> être un Temple Saint dans<sup>E3</sup> le Seigneur<sup>K5</sup>,  
 22 dans<sup>E3</sup> lequel<sup>6</sup>, aussi<sup>K1</sup>, vous êtes édifiés (construits)<sup>33</sup> ensemble<sup>S1</sup> pour<sup>3</sup> être une habitation de Dieu en<sup>E3</sup> Esprit (1Pie 2.5).

♦ En effet, nous savons [maintenant] que "la Loi [la Torah -l'enseignement] est spirituelle Rom 7.14 ; La Torah Parfaite Jac 1.25 : ⇒ (La Loi de Christ 1Cor 9.21/Gal 6.2)-(la Loi de la foi Rom 3.27)-(Loi de la liberté Jac 1.25)-(la Loi de l'Esprit de vie Rom 8.2)". Rom 7.14 ⇒ Rom 3.21 et 22 (et 27c)/3.31/7.14/8.2/10.4/13.8 à 10/1Cor 9.21/Jac 2.12/Is 2.3/8.16 et 20/Jér 31.33 et 34 (Deut 29.29).

**29** καταργεω **Litt :** Rendre inutile, inactif ou inefficace, sans effet, déclarer nul, mettre un terme ou mettre fin, annuler, ôter l'efficacité ou l'action : anéantir, abroger, supprimer, réduire à néant, réduire à l'impuissance, abolir, faire disparaître d'où détruire.  
**32** παροικοι [Pl.] ἢ παροικος **Litt :** Voisin, qui demeure ou qui habite auprès ou à côté de quelqu'un I en séjour [locataire, domicilié, résident, hôte, colon : de manière temporaire ou ponctuelle]. **Aut/Trad. :** exilés, hôtes, forains, résidents temporaires, pèlerins, gens du voisinage, gens du dehors, gens de passage (passagers), ressortissants, hors de leur pays, intrus. **Cont/LgS :** non-résidents.  
**33** οἰκοδομεω **Litt :** Bâtit une maison I édifier, bâtir, construire, fonder II établir, élever, échafauder.  
**34** συναρμολογεω **Litt :** Ajuster ensemble d'un commun accord I joindre étroitement ensemble, liaison harmonieuse (ensemble bien coordonné), bien ou correctement ajusté ensemble/agencé. [ἄσυν<sup>S1</sup> : Ensemble & αρμος : ajuster, emboîter, jointure, assemblage & λογευς : orateur (ἄλεγω : Parler, dire I déclarer, affirmer, exprimer, nommer, mentionner, annoncer ...)].  
**35** αυξανω **Litt :** augmenter, accroître (croissance), croître, devenir plus grand I grandir, grossir, fortifier II s'élever.

**A** cause<sup>X2</sup> de cela, moi **Paul**, le prisonnier<sup>36</sup> de Christ Jésus, pour<sup>U1</sup> vous les nations<sup>E2</sup>, si du moins, vous avez entendu (prêté l'oreille/écouté/akouô)<sup>37</sup> quelle est la dispensation (la gestion/l'économie/l'intendance)<sup>10</sup> de la grâce de Dieu 1Cor 4.1 et 2/Col 1.25 qui m'a été donnée<sup>38</sup> pour<sup>3</sup> vous. Et comment<sup>O1</sup> par<sup>K2</sup> révélation (apo.kalupsis), il m'a fait connaître<sup>G3</sup> le mystère (mustèrion), tel que<sup>K2</sup> je viens de l'écrire<sup>39</sup> brièvement, de sorte<sup>P5</sup> qu'en lisant, vous pouvez<sup>D5</sup> vous rendre compte<sup>N1</sup> de l'intelligence<sup>S2</sup> que j'ai dans<sup>E3</sup> le mystère (mustèrion) de Christ. Lequel<sup>6</sup> n'a pas été donné à connaître aux fils (uios) des hommes dans<sup>E3</sup> les autres générations, comme<sup>O2</sup> il a été maintenant révélé à ses saints apôtres (envoyés) et<sup>K1</sup> prophètes (voyants/inspirés), par<sup>E3</sup> l'Esprit. C'est que les nations<sup>E2</sup>, ensemble<sup>S1</sup>, sont cohéritières, et<sup>K1</sup> forment ensemble<sup>S1</sup> un même<sup>S1</sup> corps, et<sup>K1</sup> participent ensemble<sup>S1</sup> à la même promesse, dans<sup>E3</sup> le Christ, au travers<sup>D1</sup> de l'Évangile ;

♦ **Nota :** étant donné la rareté des supports d'écriture (comme les tablettes), l'enseignement se faisait surtout de manière orale. Dans son sermon sur la montagne, Jésus répète à plusieurs reprises : « vous avez **entendu** (ακουω) qu'il a été dit » (Mat 5.21).

♦ **25** εἷς, μία, ἓν, ἑνός **Litt :** Un, un seul, unique **I** uni, réuni, chacun.  
**27** μεσοτοιχον **Litt :** Mur ou paroi du milieu, mur mitoyen (d'une maison ou d'un navire).  
**28** φραγμος **Litt :** Action de clore (boucher) **I** clôture, haie (broussaille), cloison, barrière, mur, palissade, séparation **II** fortification.  
 ✓ **τω** **Litt :** à, de. **Cont/LgS :** avec.

**30** δογμασιν **Litt :** Fondés ou établis sur des principes **I** décret, dogme, décision, édit, d'où ordonnance, point de doctrine.  
**31** αποκτεινω **Litt :** Tuer, mettre à mort, assassiner, faire périr **I** condamner d'où détruire.

♦ **"Ιησου"** **I** **Jésus Présent** dans tous les **T. Maj. & Min. + (Vulg.), +Mss.** Sauf **✠ Sinaiticus** (& Tischendorf).  
**36** δεσμιος **Litt :** Enchaîné<sup>(thé)</sup>. **LgS :** Prisonnier.  
**38** δωδωμι **Litt :** Donner **I** livrer, accorder, procurer, confier, remettre, transmettre, fournir (délivrer, produire, rendre), communiquer, servir, présenter **II** permettre.

**39** προγραφο **Litt :** Écrit à l'avance ou auparavant, pré-écrit. **Cont/LgS :** je viens de l'écrire.  
 ✓ **εν** **E3** ολιγω **Litt :** En<sup>E3</sup> peu (de temps), dans<sup>E3</sup> peu, en<sup>E3</sup> bref. **LgS :** brièvement.  
 ✓ **την ... μου** **Litt :** La... de moi. **LgS :** que j'ai.

# ÉPHÉSIENS

## Chapitre 3.

40 **ὑπεροχ-**  
**ιωτερος**

[superlatif]  
Litt: Le plus petit des petits, plus petit que le plus petit, moins que le plus petit, le moindre du plus petit  
I moins que le moindre, le dernier des derniers.

Nota: allusion à **Paulus** (en **Lat. Paul**) ;  
Litt: le petit.

P **παντας**

[Acc. Pl. **Maj.**]  
Litt: Tous  
I à (pour) tous.

45 **παρησια**

Litt: Liberté de langage, libre expression franc-parler, franchise, (langage assuré / sans retenue, sans détour, non dissimulé) I en toute liberté, ouvertement, publiquement, liberté d'action.

46 **ἔκκακω**

Litt: Sortir du mal, céder à un mal I succomber, se décourager, être abattu, perdre courage II céder à la fatigue, sans vigueur.

48 **ὑπεροχου**

Litt: Être assez fort ou robuste, avoir la force de, venir à bout I être capable.

50 **ὑπεροχου**

Litt: Qui dépasse ou excède la mesure (ou le nombre) I excessif ou extraordinaire en nombre, en grandeur (en beauté): supérieur, plus grand, plus abondant; plus inutile, qui est de trop (superflu, redondant) II plus - considérable, (plus) éminent, (plus) distingué, (plus) excellent etc.

7 dont<sup>6</sup> j'ai été fait ministre (serviteur)<sup>D2</sup>, selon<sup>K2</sup> le don (dôron) de la grâce<sup>X1</sup> de Dieu qui m'a été accordée<sup>38</sup>, selon<sup>K2</sup> l'opération (l'activité)<sup>E4</sup> de sa puissance<sup>D5</sup>.

8 À moi, *qui suis* le plus petit du plus petit<sup>40</sup> 1Cor 15.9 de tous les saints (agios), cette grâce a été donnée<sup>38</sup> Act 9.15/26.15 à 18 d'annoncer parmi<sup>E3</sup> les nations<sup>E2</sup>, la richesse incommensurable<sup>41</sup> de Christ,

9 et<sup>K1</sup> de mettre en lumière<sup>42</sup> pour tous<sup>P</sup>, *quelle est le moyen* de réaliser (l'économie)<sup>10\*</sup> le mystère (mustèrion) caché de<sup>A4</sup> toute éternité (aiôn)<sup>18</sup> en<sup>E3</sup> Dieu Col 1.26, qui a créé toutes choses par<sup>D1</sup> Jésus-Christ<sup>Col 1.16</sup>;

10 afin que<sup>I2</sup> les principautés (arkhè/<sup>[dominations]</sup>)<sup>A5</sup> et<sup>K1</sup> les autorités<sup>E6</sup> dans<sup>E3</sup> les lieux célestes, connaissent dès à présent<sup>43</sup> par<sup>D1</sup> l'Église, la sagesse infiniment variée de Dieu,

11 selon<sup>K2</sup> le plan (dessein)<sup>44</sup> éternel (aiôn/des siècles)<sup>18</sup> qu'il a réalisé (fait), en<sup>E3</sup> Christ Jésus notre Seigneur ;

12 en<sup>E3</sup> qui<sup>6</sup> nous avons<sup>E9</sup> par<sup>D1</sup> sa foi (pistis)<sup>P2</sup> Rév 14.12, la liberté de langage (franc-parler)<sup>45</sup> et<sup>K1</sup> un accès avec<sup>E3</sup> confiance.

13 C'est pourquoi, je vous demande de ne pas perdre courage<sup>46</sup> dans<sup>E3</sup> les afflictions<sup>Th1</sup> que j'endure pour vous, ce qui<sup>6</sup> est votre gloire.

14 À cause de<sup>X2</sup> cela je fléchis les genoux **x** devant le Père de notre Seigneur Jésus-Christ,

15 de<sup>E5</sup> qui toute famille (lignée/patrie/patria/patria)<sup>P</sup> dans<sup>E3</sup> les cieux et<sup>K1</sup> sur<sup>E7</sup> la terre (gè/terra) tire son nom,

16 afin qu'<sup>I2</sup>il vous donne, selon<sup>K2</sup> la richesse de sa gloire, d'être puissamment fortifiés par<sup>D1</sup> son Esprit dans<sup>3</sup> l'homme intérieur ;

17 en sorte d'habiter le **Christ** dans<sup>E3</sup> vos cœurs (kar·dia) par<sup>D1</sup> la foi<sup>P2</sup> ; et d'être enracinés et<sup>K1</sup> fondés (établis)<sup>47</sup> dans<sup>E3</sup> l'amour (agapè), afin que<sup>I2</sup>

18 vous soyez capable (ayez la force)<sup>48</sup> de saisir (comprendre)<sup>49</sup> avec<sup>S1</sup> tous les saints, quelle est la largeur, la longueur, la profondeur et<sup>K1</sup> la hauteur,

19 et connaître<sup>G3</sup> l'amour de **Christ** qui surpasse<sup>16</sup> toute connaissance<sup>G4</sup> ; en sorte que<sup>I2</sup> vous soyez remplis<sup>P3</sup> jusqu'à<sup>3</sup> toute la plénitude<sup>P3</sup> de Dieu.

20 Or<sup>4</sup>, à celui qui peut<sup>D5</sup> faire (réaliser), au-delà<sup>U1</sup> de<sup>E5</sup> toute mesure<sup>50</sup>, par<sup>(selon)K2</sup> la puissance<sup>D5</sup> qui agit<sup>E4</sup> en<sup>E3</sup> nous,

au-delà<sup>U1</sup> de tout ce que nous demandons<sup>51</sup> ou pensons<sup>N2</sup>.

21 À lui la gloire dans<sup>E3</sup> l'Église **x** en<sup>E3</sup> Christ Jésus,

dans<sup>(pour)3</sup> toutes les générations, aux siècles (aiôn)<sup>18</sup> des siècles (aiôn)<sup>18</sup> !  
Amen !

● 1) τον Les.  
2) εν<sup>E3</sup> dans (parmi).  
3) δια<sup>D1</sup> Ιησου Χριστου par Jésus-Christ.  
4) του κυριου ημων Ιησου Χριστου notre Seigneur Jésus-Christ.  
Présent dans tous les T. **Maj.** (+ **Vulg.**)  
Absent de tous les textes **Min.**  
**A, B, Ξ** (& Tisch), **WH, NA, UBS, SBL.**

43 νυν [M & M]  
Litt: Maintenant, à présent, actuellement, désormais  
I justement, par conséquent  
II alors, ainsi, donc.

**x τα γονατα μου** [T. M & M]  
Litt: les genoux de moi.  
Litt: mes genoux.  
Trad/Litt: Annulé.  
LgS: Les genoux.

**x Info: και<sup>K1</sup> Présent** dans les T. **Min.** (5%) **P<sup>46</sup>, A, B, Ξ** (& Tisch), **TC: WH<sup>1881</sup> (-), NA, UBS, SBL, Vulg.** [Absent dans tous les T. **Maj.** (95%) (+ **Gries, Ber**) & aut. TC].

**P πατρια** [patria/patria] Litt: Pays issu du père (terre familiale paternelle ou terre des Pères) I groupe ou enclos de famille, sol natal I lignée, tribu, race, clan II ascendance, apparenté, famille III nation. Dérivé du mot père (pater/pater). **℣** en 1516 **Patrie**.

Nota: La **Patrie** (terrestre), chez les anciens, cela signifiait "la terre des pères", *terra patria* ou *gè patris*. La **patrie** de chaque homme était la part du sol familial, la terre où étaient entreposés les ossements de ses ancêtres, et où les générations suivantes vivaient. La petite **patrie**, était l'enclos de la famille avec son tombeau et son foyer.

Comme à Hébron **הֶבְרֹן** (*Hébron*) où: **Abraham** se leva, et se prosterna devant le peuple du pays, devant les fils de Heth (les Hittites). 8 Et il leur parla et dit: Si vous trouvez bon que j'enterre mon mort (**Sarah**) de devant moi ;

écoutez-moi, et intercédez pour moi auprès d'**Éphron** **עֶפְרָיִם**, fils de **Tsochar** **צַחַר** (*Tso'har*), 9 de me donner la grotte de Makpélah (la double), qui est à lui, à l'extrémité de son champ, contre son équivalent en argent.

Et il me la donnera en propriété sépulcrale au milieu de vous (**V. jusqu'au Ch.20**) **Gen 23.7 (Act 7.16)**. Et c'est là aussi où fut enterré **Abraham** (et **Sarah**), **Isaac** et **Rebecca**, et **Jacob** et **Léa** (**V. Gen 23/35.27 à 29/49.29 à 50.6**).

Nota: Cette propriété est encore à l'heure actuelle disputée entre Juifs et Musulmans, qui tous deux en revendiquent la légitimité

41 **ἄνευ/**  
**ιχνιαστος**

Litt: Dont on ne peut trouver la trace, ce qui ne peut être recherché, non déposé I incommensurable:  
Déf: [dont la grandeur n'a pas d'équivalence, et dont le calcul ne peut être effectué].

◆ **Nota (N°10):**  
**Le Mystère** ; c'est la direction de sa maison (l'économie du royaume).

42 **φωτιζω**

Litt: Jeter de la lumière I action d'éclairer, de mettre en lumière II briller, éclairer, illuminer, rendre lumineux.

44 **προθεσις**

[pro-théssis]  
Litt: Action de placer devant I Plan, but, projet, dessein, intention, proposition, II exposition publique, présentation, affichage.

(Idem Eph 1.11).

℣ **Prothèse** en 1695.

47 **θεμελιω**

Litt: Établis, posés ou assis sur des fondements, sur une base

I fonder (bâti).

49 **καταλαμβανω**

Litt: Saisir de haut en bas, prendre par la main selon I prendre, saisir s'emparer, obtenir (prendre possession) II ramener, retenir III atteindre, découvrir,

parvenir IV retenir, contenir, atteindre V saisir par l'entendement :

concevoir, apprendre, comprendre, reconnaître, recevoir.

51 **αιτεω**

Litt: Demander, prier quelqu'un I solliciter, rechercher.

# ÉPHÉSIENS

## Chapitre 4.

52 **ἄνω**  
**εχομαι** Litt:

Porter en haut  
**ou** en montant  
I prendre sur  
soi (tenir bon,  
patienter),  
supporter  
II élever.

53 **ἄσπου-**  
**δαζω** Litt:

Être empresser  
(avoir du zèle, être  
actif, diligent)  
I s'empresser,  
s'appliquer,  
s'efforcer à,  
s'attacher à,  
s'occuper  
activement,  
se hâter, traiter  
sérieusement  
II travailler à,  
rechercher  
(étudier),  
objet de soin  
**ou** d'attention.

56 **μέτρον**  
[métron]

Litt: Mesure  
I instrument de  
mesure: étalon,  
(bâton, boisseau,  
niveau, récipient  
pour mesurer  
les solides  
et les liquides)  
II quantité  
mesurée.  
↗ Mètre en 1367.

✓ **Nota:** *Le  
verbe « être »  
n'existe pas,  
dans le texte  
grec: Il s'agit  
de Christ. (V.  
Jac 4. 6<sup>g</sup> Grec).*

61 **ἡλικία**  
[hēlikia]

Litt: Taille,  
stature *par*  
*ext.* dimension,  
grandeur,  
viguer de l'âge,  
jeunesse (jeune)  
I période **ou**  
durée de temps,  
époque, siècle,  
génération,  
qui a l'âge  
II croissance,  
développement.  
Autre Trad.:  
À la norme,  
développement.

**4** Le vous exhorte donc, moi le prisonnier dans<sup>E3</sup> le Seigneur<sup>K5</sup>,  
à marcher (à vous conduire) d'une manière digne  
de la vocation (l'appel) à laquelle vous avez été appelés,  
**2** avec<sup>M3</sup> toute humilité et<sup>K1</sup> douceur, avec<sup>M3</sup> patience<sup>M1</sup> ;  
vous supportant<sup>52</sup> les uns les autres dans<sup>E3</sup> l'amour (agapè),  
**3** vous appliquant<sup>53</sup> à conserver<sup>54</sup> l'unité<sup>55</sup> de l'Esprit dans<sup>E3</sup> le lien de la paix.  
**4** Il y a un seul<sup>25</sup> Corps et<sup>K1</sup> un seul<sup>25</sup> Esprit, comme<sup>K2</sup> aussi<sup>K1</sup> vous avez  
été appelés (conviés) à<sup>E3</sup> une seule<sup>25</sup> espérance *par* votre vocation (appel).  
**5** Il y a un seul<sup>25</sup> Seigneur<sup>K5</sup>, une seule<sup>25</sup> foi (pistis)<sup>P2</sup>, un seul<sup>25</sup> baptême,  
**6** un seul<sup>25</sup> Dieu et<sup>K1</sup> Père de tous **Mal 2.10** ;  
« qui est au-dessus de tous »<sup>E</sup>, à travers<sup>D1</sup> tous, et<sup>K1</sup> en<sup>E3</sup> vous<sup>U</sup> tous.  
**7** Mais<sup>†</sup> à chacun de nous, la grâce<sup>X2</sup> a été donnée<sup>38</sup>  
selon<sup>(à)K2</sup> la mesure<sup>56</sup> du don (dōron) de Christ **Mat 25.14+**.  
**8** C'est pourquoi<sup>D</sup> il **✓** dit : Étant monté<sup>57</sup> dans<sup>3</sup> les hauteurs, il a emmené  
captive<sup>58</sup> la captivité<sup>59</sup>, et<sup>K1</sup> il a remis (donné)<sup>38</sup>, des dons aux hommes **Ps 68.19**.  
**9** Mais<sup>†</sup> que signifie<sup>✓</sup>, « Il est monté<sup>57</sup> » ; si ce n'est, aussi<sup>K1</sup>, qu'<sup>01</sup>il est  
d'abord<sup>♦</sup> descendu dans<sup>3</sup> les régions inférieures de la terre (gè/terra) ?  
**10** Celui qui est descendu, c'est aussi<sup>K1</sup> le même qui est monté<sup>57</sup>  
au-dessus<sup>U1</sup> de tous les cieux, afin de<sup>I2</sup> remplir (compléter)<sup>P3</sup> toutes choses.  
**11** Et<sup>K1</sup> il a donné<sup>38</sup> lui-même, les uns<sup>M2</sup> comme apôtres (envoyés), les autres<sup>†</sup>  
comme prophètes (voyants), les autres<sup>†</sup> comme évangelistes (héralts),  
les autres<sup>†</sup> comme pasteurs (bergers) et<sup>K1</sup> docteurs (enseignants) **1Cor 12.28**,  
**12** pour<sup>P5</sup> le perfectionnement (la mise en ordre/la restauration)<sup>60</sup>  
des saints (agios) en vue de<sup>3</sup> l'œuvre au ministère (service/diaconat)<sup>D2</sup>,  
et de<sup>P5</sup> l'édification (la construction) du corps de Christ ;  
**13** jusqu'à ce que nous soyons tous parvenus à<sup>3</sup> l'unité<sup>55</sup> de la foi (pistis)<sup>P2</sup>  
et<sup>K1</sup> de la connaissance<sup>G4</sup> du Fils (Uios) de Dieu,  
à<sup>3</sup> l'état d'homme (andros) fait (à terme/mûr/mature [adulte]/accomplis)<sup>T1</sup>,  
à<sup>3</sup> la mesure<sup>56</sup> de la stature (croissance)<sup>61</sup> parfaite (complète)<sup>P3</sup> de Christ :

**E** **ὁ ἐπὶ πάντων** Litt: Le [sur ou (au)-dessus] de tous. **1)** L'article **ὁ « le »** est placé avant l'adverbe « sur (ἐπὶ) » ;  
ce qui indique qu'il est parlé du sujet précédant l'article « Notre seul Dieu et Père » (article souvent traduit par « celui »,  
ou « qui » dans le contexte). **2)** « Ἐπι » **επι.** lui a pour sens 1<sup>er</sup> : **Sur** ou **(au)-dessus**. **3)** « Πάντων » **πάντων** de tous (de tout)  
[Gén. Pl. Masc. ou Neut.]. **Nota:** pour une meilleure compréhension, la plupart des traducteurs ont dû adapter ce passage  
par le verbe « être » en **complément de sens** ; Mais le sujet du texte (V.1 à 8) nous parle : **de garder l'unité de l'Esprit** (V. 3),  
des **dons** faits aux hommes (V.7 & 8) et d'une exhortation à **bien nous conduire** (V.1).  
Ainsi, pour éviter les tensions et les discordes liées aux différences (1Cor 12.1 à 13 et Éph 4.13), et afin de redonner  
à la phrase tout son sens, un complément indiquant une action plus précise peut être nécessaire, comme « agir ou dominer ».  
« Il y a un seul Corps » pour « un seul Seigneur », « un seul Esprit » pour « une seule foi », « une seule espérance »<sup>(de l'Âme)</sup>  
au travers de notre appel » (Héb 6.13 à 20) donc « seul baptême » (1Pie 3.21). **Cont/Litt:** qui **est, agit, domine** au-dessus de tous.  
**U** **ὅμιν :** Vous [TR, ATW, É, O', Mill] / Abs. T. Min. A, B, K, WH, NA, UBS, SBL / ἡμῖν : Nous [Byz, C, HF, O', RP + (Min-V, G, CW)].  
**Nota:** Du verset 1 à 6, le texte comprend 6 + 1 fois « vous », l'exhortation (V.1) est adressée à l'Église d'Éphèse pour qu'elle  
comprenne une des bases des fondements de la sainte doctrine, le texte conclu ensuite par « **Mais** à chacun de nous ... (V.7) ».  
Dieu est au-dessus de tous, et il est **EN VOUS TOUS** (ou en nous tous) ses disciples, mais il n'est pas **EN TOUS** (les hommes).

**58-59-38** **ἡχημαλωτευσεν** **αιχημαλωσιαν** **εδωκεν** **38** ⇒  
**ηχημαλωτευ/σεν** **58** [V. Aor. 3P. Sing. Act. (Maj. & Min.) {A-/σας}] **αιχημαλωτευω** Litt: Pris à la pointe de la lance  
I prise **ou** rançon de guerre, faire prisonnier, **emmener captifs**, capturer II conquérir.  
⇒ **αιχημαλωσιαν** **59** [N. Acc. Fem. Sing. (Maj. & Min.)] Litt: Captivité (lors de guerre) I la captivité.  
[Ps 68<sup>(67)</sup>.19<sup>(16)</sup>: **שְׁבִי** (n.m.) **שְׁבִי** (n.f.) Litt: <sup>1</sup> La captivité. <sup>2</sup> Captif I capture, prisonnier, fait captif. LgS: (La captivité  
faite captive ou prisonnière) ⇒ **emmener captif** (prisonnier) la captivité]. **Cont/LgS:** Il a emmené captive - la captivité.  
**Nota:** Deux interprétations sont faites: l'une y voit sur un plan naturel: les cortèges d'esclaves que l'on exhibait au retour de  
guerre, montrant de ce fait, que la captivité de ces hommes concernerait les serviteurs de Dieu devenus esclaves de Christ ; et  
de l'autre, l'ennemi vaincu à la pointe de la lance, ces entités spirituelles qui nous rendaient captifs [II a dépouillé les autorités,  
les dominations (Col 2.15/Éph 3.10). Ce sont nos iniquités (maladie/souffrance) dont il s'est chargé (Is 52.13 à 53.12/Mat 8.17) etc.].  
**εδωκεν** (ἵδιδωμι [didomi]: Donner, remis [remettre])<sup>38</sup> Litt: A donné. La LXX au Ps 68<sup>(67)</sup>.19 a,  
**ελαβε** (λαμβάνω [lambanō] Prendre, saisir) Litt: Tu as pris: **ηχημαλωτευσας** **αιχημαλωσιαν** **ελαβε**.

54 **τηρεω**

Litt: Prendre  
garde, surveiller  
(veiller sur)  
I garder,  
respecter  
II observer,  
épier, guetter,  
remarquer  
III observer  
fidèlement,  
conserver,  
pratiquer,  
réserver.

55 **ἑνωτης**

Litt: Unité  
I union, accord  
II unanime.  
♦ 58 et 59 Voir  
note bas de page.

57 **ἄνω**  
**βαινω**

Litt: Monter,  
s'élever, croître  
I se dresser.

✓ **τὸ - τί**

[Sing. Neut] Litt:  
Le-(qui, lequel).

Cont/LgS:  
que signifie.

**δ δι' ο**

(ἅδια & ος) Litt:  
Par qui, à travers  
qui I en quoi,  
c'est pourquoi,  
par conséquent  
II donc, pour.

♦ **πρωτον**

[Adj.] Litt: En  
premier, avant  
tout, d'abord,  
auparavant  
I avant. **Présent**  
dans les textes  
Maj. +(M: B, V).

60 **κατ/**  
**αρτισμος**  
**κατ/αρτιζω**

Litt: Ajuster  
(selon, suivant  
**ou** d'après)  
I ajustement,  
mise en ordre,  
en état **ou** en place  
(préparation)  
II réparation,  
restauration,  
rétablissement,  
réconciliation  
III équipement,  
perfectionnement,  
aménagement.  
Autre Trad.:  
Perfectionnement,  
réparation,  
préparation,  
mettre en état,  
pour (équiper-  
préparer-former).

# ÉPHÉSIENS

## Chapitre 4.

62 **νῆπιος**

**Litt:** Qui ne parle pas ou ne sait pas parler  
I en bas âge, bébé, (tout) *petit-enfant* II puéril, sot, enfantin III fragile, délicat, faible, tendre  
IV ignorant.

63 **κυβεία**

[Sing] **Litt:** Jeu de hasard (de dés)  
I hasard, jeu, risque, aventure  
II tour de passe-passe (combine, fraude, tromperie).  
☞ **Cube**, dé 13<sup>ems</sup>S.

67 **συμβιβαζω**

**Litt:** Faire aller (ou marcher) ensemble  
I rapprocher, adapter, ajuster, assembler, faire concorder, (ré)concilier, réunir, accorder  
II montrer, convaincre, enseigner, instruire, démontrer.

68 **μερος**

**Litt:** Partie, portion, part, lot  
I en partie, dans une mesure, en détail, partiel  
II charge, fonction (à propos), rôle.

69 **μαρτυρομαι**

**Litt:** Appeler en témoignage, prendre à témoin  
I attester, assurer, confirmer.

71 **σκοταζω**

**Litt:** Couvrir de ténèbres, obscurcir.

72 **αλιτριω**

**Litt:** Aliéner  
I éloigner, séparer, priver, rendre étranger.

80 **τοπος**

**Litt:** Endroit, lieu, région, place, localité, espace, terrain, emplacement  
I position, rang.  
☞ en 1855 **τοπο**.

82 **μεταδιδωμι**

**Litt:** Donner - avec  
I donner une partie (une part), partager  
II transmettre.

14 afin que<sup>12</sup> nous ne soyons plus de petits enfants (nèpios)<sup>62</sup> 1Cor 3.1/13.11/14.20, emportés et<sup>K1</sup> ballottés à tout vent de doctrine (d'enseignement), par<sup>E3</sup> la tromperie (le jeu)<sup>63</sup> des hommes, par<sup>E3</sup> leur habileté (adresse)<sup>64</sup>

1Cor 3.19 «à<sup>P5</sup> la pratique<sup>65</sup> de l'erreur<sup>P1</sup> (à la voie détournée<sup>65</sup> de l'égarement<sup>P1</sup>)».

15 Mais<sup>+</sup> professant la vérité (étant véridique)<sup>66</sup> dans<sup>E3</sup> l'amour (agapè), nous croîtons à tous égards en<sup>3</sup> celui qui est le chef (la tête), **Christ**.

16 Duquel<sup>E5/6</sup> tout le Corps, «correctement ajusté<sup>34</sup> et<sup>K1</sup> accordé<sup>67</sup> ensemble<sup>S1</sup>», au travers de<sup>D1</sup> tous liens de soutien Col 2.19, produit (créé/poièô), selon<sup>K2</sup> la mesure<sup>56</sup> de la part<sup>68</sup> de<sup>E3</sup> l'activité<sup>E4</sup> de<sup>25</sup> chacun, la croissance du Corps, pour<sup>3</sup> s'édifier (se construire)<sup>33</sup> lui-même dans<sup>E3</sup> l'amour (agapè).

17 Voici donc, ce que je dis<sup>L2</sup> et<sup>K1</sup> ce que j'atteste<sup>69</sup> dans<sup>E3</sup> le Seigneur<sup>K5</sup>; vous ne devez plus marcher comme<sup>K2</sup> le font<sup>K1</sup> les autres<sup>70</sup> nations<sup>E2</sup>, qui marchent (se comportent) selon<sup>E3</sup> la vanité de leurs pensées (intelligences)<sup>N2</sup>.

18 Ils ont l'entendement (la compréhension)<sup>N2</sup> obscurcie (enténébrée)<sup>71</sup>, ils sont étrangers<sup>72</sup> à la vie (zôé) de Dieu, à cause de<sup>D1</sup> l'ignorance qui est en<sup>E3</sup> eux, à cause de<sup>D1</sup> l'endurcissement<sup>73</sup> de leur cœur Act 28.25 à 29.

19 Étant devenus insensibles (indifférents/apathiques)<sup>74</sup>, ils se sont livrés au dérèglement (à l'inconduite), pour<sup>3</sup> commettre<sup>E4</sup> toute espèce d'impureté, joint à<sup>E3</sup> l'insatiabilité (l'avidité)<sup>75</sup> Jn 3.19 à 21.

20 Mais<sup>+</sup> vous, ce n'est pas ainsi que vous avez appris **Christ**, si du

21 moins vous l'avez entendu (écouté)<sup>37</sup> lui-même, et<sup>K1</sup> si conformément<sup>K2</sup> à la vérité qui est en<sup>E3</sup> Jésus, vous avez été instruits, en<sup>E3</sup> lui,

22 à vous dépouiller<sup>76</sup> concernant<sup>K2</sup> votre conduite<sup>77</sup> passée, du vieil l'homme (la vieille nature) qui se corrompt par<sup>K2</sup> les convoitises (désirs)<sup>E8</sup> trompeuses<sup>78</sup>;

23 à être renouvelés «dans l'esprit (pneuma)» de votre intelligence<sup>N2</sup> Rom 12.2,

24 et<sup>K1</sup> à vous revêtir de l'homme nouveau (n<sup>elle</sup> nature), créé selon<sup>K2</sup> Dieu Col 3.9 et 10, dans<sup>E3</sup> une justice et<sup>K1</sup> une sainteté que produit la vérité Rom 6.6 à 12.

25 C'est pourquoi, renoncez<sup>76</sup> au mensonge Col 3.9 (Is 59.13 à 15/Pr 12.22/20.17), et que chacun de vous parle selon la vérité à<sup>M3</sup> son prochain Zac 8.16\*/Lév 19.11/Rom 12.5; car<sup>O1</sup> nous sommes membres (mêlés) les uns des autres.

26 Mettez-vous en colère, et<sup>K1</sup> ne péchez pas Lév 19.17 et 18/Ps 4.5/37.8\*/Mat 5.22/Rom 12.17 à 21/Jac 1.20; que le soleil ne se couche pas sur<sup>E7</sup> votre ressentiment (irritation/colère)<sup>79</sup>,

27 et ne donnez pas accès (terrain/de lieu/place)<sup>80</sup> au diable (à l'accusateur).

28 Que celui qui dérobe (vole) ne dérobe (vole) plus; mais<sup>+</sup> plutôt qu'il peine (travaille)<sup>81</sup>, en faisant de ses mains ce qui est bien, pour qu'<sup>12</sup>il ait<sup>E9</sup> de quoi donner<sup>82</sup> à celui qui est<sup>E9</sup> dans le besoin.

70 **λοιπα** [Sing ou Pl.] **λοιπος** **Litt:** Restant, ce qui reste, au reste, du reste, le reste, autre chose (les autres choses) I alors, d'ailleurs, dès lors, maintenant, désormais, dorénavant, à l'avenir II finalement (à la fin). [Présent dans tous les T. Maj. + (Min. &). Absent des T. Min. A, B, et TC: Tisch, WH, NA, UBS, SBL]. **Cont:** καθως και<sup>K1</sup> λοιπα **Litt:** Comme aussi<sup>K1</sup> les autres.

**LgS:** comme le font<sup>K1</sup> les autres. (Nota: Construction similaire à 1 Cor 9. 5. V. texte Grec).

73 **πωρωσιν** [pôrôssin] **Litt:** Calleux, callosité [Cœur entouré de son calus ou partie qui couvre les deux ventricules du Cerveau (durillon, épaississement, écorce, enveloppe produit par un frottement répété)] I partie dure, dureté, endurcissement, insensibilité II cécité, entêtement, obstination (obtus), impénétrabilité.

74 **απαλγεω** [ap-alguèô] **Litt:** Se consoler d'une souffrance, cesser (ou à force) de ressentir la douleur (ne plus ressentir) I devenir insensible, apathique, indifférent, détaché (déconnecté) II se laisser abattre, être désespéré, perdre courage.

75 **πλεονεξια** [pléonexia] [Maj.&Min.] **Litt:** Désir d'avoir plus: esprit [de convoitise, d'avidité ou de cupidité, d'ambition, d'avarice], caractère insatiable, désir d'insatiation, avidité de gain I avantage, supériorité, penchant à usurper ou à dominer.

77 **αναστροφη** [anastrophè] **Litt:** Renversement, bouleversement, mouvement contraire, retour, conversion, volte-face, démarche d'inversion I conduite, endroit où l'on circule, séjour, demeure II délai de temps.

**LgC:** Mouvement contraire. ☞ **Anastrophe** Déf.: renversement de l'ordre habituel des mots - inversion textuelle.

78 **απατη** [apatè] **Litt:** Faire paraître pour tromper, tromperie I fraude, trahison, illusion, imposture, ruse, artifice, induire en erreur, duperie, supercherie, perfidie II séduction.

64 **πανουργια**

**Litt:** Aptitude à tout faire  
I activisme, habileté, adresse, compétence, ruse, fourberie, malice, finesse, subtilité, conduite astucieuse, supercherie.

65 **μεθ/οδεια**

**μετα**<sup>M3</sup>

**changement & οδου** (faire route).

**Litt:** Poursuite

I poursuivre une voie par des moyens détournés ou une autre voie (une méthode, une pratique ou un procédé trompeur), voie détournée (piège, fraude, ruse), manœuvre, guet-apens, artifice, tromperie.

☞ **Méthode** en 1537.

66 [Part. Prés. Pl.]

**αληθευω**

**Litt:** Dire la vérité, dire vrai  
I dire, déclarer ou professer la vérité II être honnête, véridique.

76 **αποτιθημι** **Litt:**

Déposer (dans un débarras ou au rebut), se défaire, se débarrasser

I laisser tomber, (re)jeter, ôter, remettre, délaissier (abandonner, renoncer),

écarter de soi

II se dépouiller.

**Aug.:** déposez et renoncez.

79 **παροργισμος**

**Litt:** Sujet d'irritation ou d'emportement, de ressentiment, d'exaspération  
I qui provoque la colère (οργη).

**κλεπτο**

[V. Part. Prés. Masc. Sing. Maj. & Min.]

**LgS:** Celui qui vole, dérobe.

☞ en 1896

**Clépto-mane.**

☞ **Litt:** Des.

**LgS:** de ses.

2) **Litt:** Le.

**LgS:** ce qui est.

81 **κοπιαω**

**Litt:** Se donner de la peine, peiner, travailler dur, se fatiguer I être las, blaser, fatiguer.



# ÉPHÉSIENS

## Chapitre 4.

84 **χρειας**

**Litt** : Usage, emploi  
**I** manière de servir, d'en user, dont on fait usage, remplir une fonction, une charge **II** profit, intérêt, utilité, avantage  
**III** besoin, nécessité.

90 **ὑαίρω**

**Litt** : Lever, soulever, élever, enlever,  
**I** augmenter, hisser, dresser  
**II** emporter, ôter, charger, prendre.

## Chap 5.

92 **παραδιδωμι**

**Litt** : Donner auprès, mettre en main (*propre*), livrer, transmettre (*par succession*)  
**I** rendre, remettre, accorder, recommander.

✓ **πνευματος**

Dans tous les textes **Maj.**  
**Litt** : de l'Esprit.  
**φωτος** pour tous les **T. Min.**  
**A, B, K, V, NA, UBS, SBL etc.**  
**Litt** : Lumière.  
**Nota** : la lumière ne produit pas de fruit, elle est un fruit ; c'est l'Esprit qui produit la lumière.  
(V. verset 13°).

96 **δοκιμαζω**

**Litt** : Éprouver, tester, mettre à l'épreuve  
**I** vérifier ce qui est vrai, estimer, examiner, apprécier, approuver, juger bon.

**Ακαρποις**


**[PI]**  
**ὑακαρπος**  
**Litt** : Qui ne donne pas de fruit, infructueux  
**I** stérile.

29 Qu'il ne sorte de votre bouche aucune mauvaise (corrompue),<sup>83</sup> parole<sup>L2</sup>, mais s'il y a lieu, quelque bonne parole, qui serve<sup>✓</sup> selon<sup>P5</sup> le besoin<sup>84</sup>, à l'édification<sup>33</sup> et<sup>I2</sup> communique (procure)<sup>38</sup> une grâce<sup>X2</sup> à ceux qui l'entendent.

30 Et<sup>K1</sup> n'attristez pas l'Esprit Saint (agios) de Dieu, dans<sup>E3</sup> lequel vous avez été scellés (pénétrés)<sup>15</sup> pour<sup>3</sup> le jour de la rédemption (du rachat).

31 Que toute amertume<sup>85</sup>, toute<sup>(et)K1</sup> irritation (emportement)<sup>86</sup>, toute<sup>(et)K1</sup> colère (orgè)<sup>87</sup>, toute<sup>(et)K1</sup> crierie (kraugè/crì)<sup>88</sup>, toute<sup>(et)K1</sup> médisance<sup>B2</sup>, ainsi que<sup>S1</sup> toute espèce de mal (méchanceté)<sup>89</sup>, soient ôtés<sup>90</sup> du milieu de<sup>A4</sup> vous.

32 Mais<sup>✓</sup> soyez<sup>(devenez)G2</sup> bons (de qualité) les uns envers<sup>3</sup> les autres, compatissants (courageux)<sup>91</sup>, vous pardonnant (faisant grâce)<sup>X2</sup> réciproquement, comme<sup>K2</sup> Dieu vous a aussi<sup>K1</sup> pardonné (fait grâce)<sup>X2</sup> en<sup>E3</sup> Christ.

 Devenez (soyez)<sup>G2</sup> donc des (les) imitateurs de Dieu, comme<sup>02</sup> des enfants (teknon/fils/filles) bien-aimés ;

2 et<sup>K1</sup> marchez dans<sup>E3</sup> l'amour (agapè) **Jn 13.34** et **35**, à l'exemple<sup>K1/2</sup> de Christ (du Messie), qui nous a aimés et<sup>K1</sup> s'est livré<sup>92</sup> lui-même à (de) Dieu pour nous, en offrande et<sup>K1</sup> en sacrifice, en<sup>3</sup> parfum de bonne odeur<sup>✦</sup>.

3 Que<sup>✓</sup> la débauche (l'immoralité sexuelle/porneia), ainsi que<sup>K1</sup> toute espèce d'impureté (aka-tharssia) ou de cupidité, ne soient pas même nommées parmi<sup>E3</sup> vous, comme<sup>K2</sup> il convient à des saints (agios).

4 Ni<sup>K1</sup> grossièreté (obscénité)<sup>93</sup>, ni<sup>K1</sup> propos insensé (insanité)<sup>94</sup>, ou raillerie (plaisanterie)<sup>95</sup>, qui ne seraient convenir ; mais plutôt des actions de grâces.

5 Car<sup>G1</sup>, sachez<sup>✓</sup> comprendre<sup>G3</sup>, que<sup>01</sup> tout débauché (déviant sexuel/porno), ou impur, ou cupide, c'est-à-dire idolâtre, n'a<sup>E9</sup> d'héritage dans<sup>E3</sup> le royaume de Christ et<sup>K1</sup> de Dieu.

6 Que personne ne vous trompe (séduise)<sup>78</sup> par des paroles<sup>L2</sup> vaines (vides) ; car<sup>G1</sup> c'est à cause<sup>D1</sup> de ces choses que la colère de Dieu vient sur<sup>E7</sup> les fils de la rébellion (désobéissance)<sup>A3</sup>.

7 Ne soyez<sup>(devenez)G2</sup> donc pas<sup>✓</sup> de ceux qui prennent part avec<sup>S1</sup> eux.

8 Car<sup>G1</sup> autrefois, vous étiez ténèbres, mais<sup>✓</sup> maintenant vous êtes lumière dans<sup>E3</sup> le Seigneur. Marchez comme<sup>02</sup> des enfants (teknon/fils/filles) de lumière. 9 [Car<sup>G1</sup> le fruit de l'Esprit (du Souffle/Pneuma) <sup>✓</sup> consiste en<sup>E3</sup> toute sorte de bonté (bénignité), de justice et<sup>K1</sup> de vérité].

10 Discernez (éprouvez/examinez/vérifiez)<sup>96</sup> ce qui est agréable au Seigneur<sup>K5</sup> ;

11 et<sup>K1</sup> ne prenez point part aux œuvres (pratiques) infructueuses (stériles)<sup>A</sup> des ténèbres, mais<sup>✓</sup> plutôt reprenez (confondez/réprouvez/dénoncez)<sup>97</sup> les<sup>K1</sup>.

12 Car<sup>G1</sup> il est honteux même<sup>K1</sup> de dire<sup>L2</sup> ce qu'ils font<sup>G2/U2</sup> en secret ;

13 mais<sup>✓</sup> toutes ces choses lorsqu'elles sont confondues (reprises/réprouvées)<sup>97</sup> sont manifestées (deviennent visibles) par<sup>U2</sup> la lumière, car<sup>G1</sup> tout ce qui est manifesté (devient visible) est lumière **Ps 90.8/Jn 3.20**.

14 C'est pourquoi il est dit<sup>L2</sup> : Réveille<sup>E1</sup>-toi, toi qui dors, et<sup>K1</sup> relève-toi (anistèmi) d'entre<sup>E5</sup> les morts, et<sup>K1</sup> Christ (le Messie) illuminera sur toi **Ps 31.17/Is 26.19+/60.1+.**

86 **θυμος** **Litt** : Réaction (*siège et mouvement de l'âme [du cœur]*, principe de vie) **I** emportement, passion (chaleur), fougue, irritation (*animosité, impatience*), affection, excitation, humeur, fureur, ardeur, ébullition, disposition à la colère.

87 **οργη** **Litt** : Agitation intérieure **I** colère, ressentiment, fureur, irritation, excitation  
**II** vengeance, châtiment.

88 **κραυγη** **Litt** : Pousser un cri **I** cri, crierie, crierie, éclat de voix, vocifération, clameur.

89 **κακια** **Litt** : Disposition au mal, malice, vice, mal, méchanceté, perfidie **I** lâcheté, incapacité, déshonneur, infamie.

93 **αισχροτης** **Litt** : Laideur, turpitude, obscénité **I** outrage, conduite indécente, déshonneur.

94 **μωρολογια** **Litt** : Langage ou propos insensé, extravagant ou stupide, insanité, sottise.

95 **ευτραπελια** **Litt** : Disposition à plaisanter, être enjoué, versatile, agile aux réparties **I** frivolité, railleur.

83 **σαπρος**

**Litt** : Pourri, passé, moisi, gâté, corrompu, rance **I** qui a un goût de pourri, mauvaise odeur (haleine), puant  
**II** usé de mauvaise chose : laid, sale, décrépité, dégoûtant, grossier.

85 **πικρια**

**Litt** : Amertume, goût amer **I** fiel, humeur aigre, aigreur **II** rigueur.

91 **ευπλαγχνος**

**Litt** : Qui a de bonnes entrailles ou en bon état (qui a du cœur) **I** compassion, miséricordieux  
**II** courageux.

✦ **Nota** : Fait référence aux offrandes et aux sacrifices de bonne odeur sous l'ancienne alliance :

**Gen 8. 20** et **21<sup>a</sup> / Ex 29. 18 (25-41) / Lévit 1. 2 à 9 (13-17) / 2. 2 (9) / 3. 5 (16) / 4. 31 (9)** etc ...

Aujourd'hui, ces loix correspondent à notre chair brûlée par le service : en parfum de bonne odeur. (**Deut 4. 24/2Ch 29. 11/2Cor 2. 14 à 16**).

**Συμμετοχοι**

**[PI] ὑσυμμετοχος**  
**Litt** : Qui prend part ou participe, qui possède en commun.

97 **ὑαλεγχω**

**Litt** : Faire honte ou faire rougir  
**I** dans le sens de : reprendre, réprimander, reprocher, blâmer, réprouver, réfuter, convaincre d'erreur, confondre, accuser, critiquer, prouver, dénoncer  
**II** recherche de preuve : interroger, questionner.

✦ **Litt/MàM** :

Les - qui sont faites<sup>G2</sup>-par<sup>I2</sup>-eux **LgS** : les choses qu'ils font.

# ÉPHÉSIENS

## Chapitre 5.

101 α/σοφος

**Litt:** Sans sagesse, sot, fou, insensé  
**I** inhabile, inexpérimenté.  
101<sup>b</sup> σοφος  
**Litt:** Habile, sage **I** initier.

✓ **Nota/Litt:**  
1) Rachetant le temps *ou*  
2) mettant à profit (le temps présent *ou* l'instant donné, le moment).

102 α/φρων

**Litt:** Privé de sentiment *ou* dépourvu de raison (de sens)  
**I** fou, insensé, stupide, inconsidéré, déraisonnable  
**II** insensible, sans prudence.

104 α/σωτια

[M & M] **Litt:** Sans libération  
**I** dérèglement (vie dérèglée), inconduite, dans la dissolution, perte d'où *vice, débauche, immoralité.*  
Cont/Litt/M & M: dans<sup>ES</sup>/lequel/est /l' inconduite<sup>104</sup>.  
LgS: avec lequel.

105 ἁγιαζω

**Litt:** Sanctifier, consacrer  
**I** rendre saint *ou* (con)sacrer par un sacrifice sur l'autel *ou* mettre à part pour l'Éternel.  
⇒ 105<sup>b</sup> ἁγιος  
**Litt:** Saint.

108 ῥυτις

**Litt:** Pli de la peau, ride, rugosité.

✓ **Nota:**  
[Maj. & Min.] Toute la phrase est au pluriel.

109 [M & M] ἄ

εκ<sup>ES</sup>/τρεφω  
**Litt:** Nourrir dès le plus jeune âge, élever

(un enfant, une plante), nourrir (une racine, une semence)  
**I** faire croître - grandir, élever  
**II** par ext. prendre soin, entretenir, façonner, former, exciter, instruire.

15 Veillez<sup>98</sup> donc «attentivement à la manière dont»<sup>99</sup> vous marchez<sup>100</sup>, non comme<sup>02</sup> des insensés (sans sagesse)<sup>101</sup>, mais comme<sup>02</sup> des sages<sup>101<sup>b</sup></sup> ;

16 rachetez le temps (kairos) ✓, car<sup>01</sup> les jours sont mauvais.

17 C'est pourquoi, ne soyez<sup>G2</sup> pas inconsidérés (stupides)<sup>102</sup>, mais réunissez-vous<sup>103</sup> à la volonté du Seigneur.

18 Et<sup>K1</sup> ne vous enivrez pas de vin Lév 10.8 à 11, dans (avec)<sup>E3</sup> lequel est l'inconduite (le dérèglement)<sup>104</sup> Gen 9.20 à 28/Pr 20.1/23.29 à 35/Osé 4.11. Mais remplissez-vous constamment<sup>P3</sup> de<sup>(en)<sup>E3</sup></sup> l'Esprit (pneuma).

19 «vous entretenant»<sup>E</sup> par des psaumes, des hymnes, et<sup>K1</sup> par des cantiques spirituels, chantant et<sup>K1</sup> célébrant (psalmodiant) dans<sup>E3</sup> votre cœur au<sup>(le)<sup>E3</sup></sup> Seigneur.

20 Rendez continuellement grâces «à<sup>(au)<sup>E3</sup></sup> Dieu le<sup>(et)<sup>K1</sup></sup> Père» pour<sup>U1</sup> tout, dans<sup>E3</sup> le Nom de notre Seigneur Jésus-Christ.

21 Vous soumettant<sup>19</sup> les uns aux autres dans<sup>E3</sup> la crainte de Dieu.

22 Femmes (gunè), soyez soumises<sup>19</sup> à vos propres maris (andros) Col 3.18/1Pie 3.1 à 6/Tit 2.5, comme<sup>02</sup> au Seigneur<sup>K5</sup> ;

23 car<sup>01</sup> le mari (anèr) est le chef (la tête) de la femme 1Cor 11.3, comme<sup>02</sup> le Christ aussi<sup>K1</sup> est le chef (la tête) de l'Église, qui est son Corps, «et<sup>K1</sup> dont il est» le Sauveur Hébr 5.9.

24 Or, de même que<sup>02</sup> l'Église (l'assemblée) est soumise (subordonnée)<sup>19</sup> à Christ, ainsi, les femmes doivent l'être aussi<sup>K1</sup> à leurs propres maris (andros), en toutes choses.

25 Maris (andros), aimez (agapè) vos femmes Col 3.19/1Pie 3.7, «comme<sup>K2/K1</sup>» le Christ a aimé (agapè) l'Église et<sup>K1</sup> s'est livré (remis) lui-même «pour<sup>U1</sup> elle (au-delà d'<sup>U1</sup>elle)»,

26 dans le but de<sup>12</sup> la sanctifier<sup>105</sup>, en la purifiant<sup>106</sup> «par le» bain (loutron) de l'eau<sup>107</sup> de<sup>E3</sup> la parole (rhéma),

27 pour<sup>12</sup> la faire paraître devant<sup>107</sup> lui, l'Église glorieuse, sans tache (spilos) 1Pie 1.19, ni ride<sup>108</sup> Is 64.5, ni rien de semblable, afin qu'<sup>12</sup>elle soit sainte<sup>105<sup>b</sup></sup> et<sup>K1</sup> irrépréhensible (sans défaut)<sup>2</sup>.

28 C'est ainsi que les maris (andros) doivent aimer (agapè) leurs propres femmes, comme<sup>02</sup> les propres corps ✓. Celui qui aime (agapè) sa femme s'aime (agapè) lui-même.

29 Car<sup>G1</sup> personne n'a jamais haï sa propre chair (sarx), mais il la nourrit (fait croître)<sup>109</sup> et<sup>K1</sup> en prend soin (la couve)<sup>110</sup>, comme le fait aussi<sup>K1</sup> le Seigneur<sup>K5</sup> pour l'Église (l'assemblée).

30 Parce que<sup>01</sup> nous sommes membres (mêlés) de son corps, «formés de<sup>E5</sup> sa chair (sarx) et<sup>K1</sup> de<sup>E5</sup> ces os» Gen 2.21 à 24/1Cor 11.8 et 12.

31 C'est pourquoi, l'homme quittera son père et<sup>K1</sup> sa mère, et<sup>K1</sup> s'attachera (se collera) à sa femme, et<sup>K1</sup> les deux deviendront (seront) une seule<sup>25</sup> chair (sarx<sup>[âme]</sup>) Gen 2.24/Mat 19.5 et 6/Mc 10.7+1Cor 6.16.

32 Ce mystère est grand.

Et je dis cela, par rapport à<sup>3</sup> Christ et<sup>K1</sup> à<sup>3</sup> l'Église.

98 βλέπω **Litt:**

Voir, diriger *ou* porter ses regards sur, avoir un regard vers **I** c-à-d considérer, percevoir, discerner, examiner *par l'intermédiaire de la vue* **II** veiller, prendre garde.

100 περιπατεω

**Litt:** Aller et venir autour, marcher  
**I** cheminer, circuler, se promener  
**II** conduite, discussions, progression.

E/αυτοῖς [Pron. Pl. Datif] **Litt:** à eux-mêmes, à nous(vous)-mêmes.  
LgS: Vous.

τῷ [Art. datif masc. ou neutre] T. M & M. **Litt:** Le, au. **EV<sup>E3</sup> Absent** des textes Min. B, N (& Tisch), TC IP, NA (Eberh.N). **Litt:** Le, au. WH, UBS, SBL.

Θεου [Dieu] dans les Byz, TR, Scriv\* (HF, Ber) (70%). **χριστου** [Christ] dans les T. Min. (30%) + (Maj. Byz, Compl, Atw). **Nota:** Tout nous montre, à l'évidence, que la crainte revient à notre Dieu (Lc 12.4-5/Rév 14.7).

Absent du T. Min. P<sup>46</sup>, B et TC: NA (Eberh.N), WH, IP, UBS, SBL.

Absent des T. Min. (3<sup>b</sup>) A, B, N (& Tisch) et TC: WH, NA (Eberh.N), VS, Words, UBS, SBL.

λουτρον [loutron] του υδατος [phrase Sing. Neut. T. Maj. & Min.]

M&M: au bain de l'eau. **Litt:** de<sup>(a)</sup> l'eau du bain. **LgS:** par le bain, de l'eau.

αυτην [Acc. Fem. T. Maj (97%)] **Litt:** Elle.

αυτος [Acc. Masc. T. Min. P<sup>46</sup>, A, B, N (& Tisch), NA, WH, IP, UBS, SBL]. **Litt:** Il / Lui (-même).

κύριος [Seigneur] dans les T. Maj. (80%) Byz/Orth<sup>1</sup>/(VS).

χριστος [Christ] dans les T. Min. (20%) + (Orth<sup>2</sup>).

Phrase absente des textes Min. - Présente dans tous les T. Maj. (93,3%) + (Min, Vulg. et TC: Gries, Words, VS). Même formulation en grec dans la LXX, en Gen 2.23.

καταλειπω **Litt:** Laisser derrière (soi).

προσκολληω **Litt:** Coller (fixer, souder, unir, joindre) fortement.

99 π/ως<sup>02</sup>

ακριβως: ἄπως<sup>02</sup> [Adv. Interrogatif]

**Litt:** Comment **I** par(de) quel moyen, de quelle manière, en quoi **II** à la (manière / façon) dont, combien.

& ακριβως [Adv.] **Litt:** Avec précision, exactement, attentivement, soigneusement, scrupuleusement, rigoureusement, avec (soin / circonspection / vigilance), prudemment **I** absolument, parfaitement, tout à fait.

103 συν/λεντε

V. S<sup>2</sup> [Prés. 2P. Pl.] ἄσυν<sup>S1</sup>/ιημι

**Litt:** Mettre en mouvement (ou mouvoir) ensemble, amener (ou joindre) ensemble **I** rejoindre, rapprocher, rassembler, réunir **II** saisir (s'apercevoir, comprendre, reconnaître).

106 καθαριας

[Part. Aor. Sing.] ἄκαθαριζω **Litt:** Nettoyer, laver, purifier, purger **I** expier.

107 παρ/ιστημι

**Litt:** Mettre *ou* placer debout auprès de

**I** amener devant, montrer, mettre de son côté, faire paraître, présenter, dresser **II** produire, fournir, se tenir à côté *ou* devant (assister, rapprocher)

**III** démontrer, se livrer, être présent (là).

110 θαλπω

**Litt:** Chauffer pour former, réchauffer, être chaud (couver) **I** entourer de soin, (embraser, exciter, choyer, bercer, consoler, caresser, encourager).

# ÉPHÉSIENS

## Chapitre 5.

\* **οι καθ' ενα**  
M&M: Les / selon / un seul.  
LgS: chacun selon sa part.

### Chap 6.

**112** **ἀκούω**  
Litt: Écouter sous  
I prêter l'oreille, écouter, obéir à une sommation, répondre à une invitation, se soumettre à d'où obéir.

**114** **παιδεία**  
Litt: Éducation, et/ou formation des enfants, instruction  
I culture / morale, spirituelle et intellectuelle  
II éducation, érudition, conseil, avertissement  
III réprimande, correction, punition.

**ψυχῆς** Ps1  
[Psuchè]  
Présent dans tous les textes (Maj. & Min.)  
Autre/Trad.: de cœur, de bon cœur, d'eux-mêmes, de courage, volontiers, avec empressement, du fond de soi-même.

**α** « **ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ** »  
**ΤΟΥΤΟΥ**  
Litt: Le temps ou le siècle ou l'époque celle-ci. "του αἰώνος"  
Absent de tous les textes Min.  
Présent dans tous les textes Maj. +(VS).  
Autre/Trad.: Contre les dominateurs des ténèbres d'ici-bas. / Les princes de ce monde de ténèbres de ce siècle.

**εν τη ημερα τη πονηρα**  
Litt: Dans / la / jour(née) / la / mauvais.  
LgS: Dans le mauvais jours.

**33** Du reste, que chacun de<sup>K1</sup> vous aime (agapè) sa femme comme<sup>O2</sup> lui-même, et<sup>\*</sup> que<sup>I2</sup> la femme respecte (révère/craigne)<sup>111</sup> son mari (andros), «chacun selon<sup>K2</sup> sa part<sup>25</sup>»\*.

**Enfants** (teknon/fils/filles), obéissez à (écoutez)<sup>112</sup> vos parents dans<sup>E3</sup> le Seigneur ✓, car<sup>G1</sup> cela est juste **Lc 2.51/Col 3.20.**

**2** Honore ton père et ta mère, c'est le premier commandement qui<sup>6</sup> soit accompagné d'<sup>E3</sup> une promesse **Ex 20.12/Deut 5.16/Mat 15.4/Lc 18.20/(Mc 12.28 à 34/Mc 7.10),**

**3** afin que<sup>I2</sup> «tu ailles<sup>G2</sup> bien<sup>113</sup> (tu deviennes<sup>G2</sup> heureux<sup>113</sup>)» et<sup>K1</sup> que tu vives longtemps (kronos)<sup>M</sup> sur<sup>E7</sup> la terre (gè/terra) **Pr 4.10.**

**4** Et<sup>K1</sup> vous, pères (patèr), n'irritez pas vos enfants (teknon/fils/filles), mais nourrissez<sup>109</sup> -les dans<sup>E3</sup> l'instruction<sup>115</sup> et<sup>K1</sup> l'éducation<sup>114</sup> du Seigneur<sup>K5</sup>. **Deut 6.6 à 25/Ps 78.1 à 8/Pr 22.6/Pr 29.17/Col 3.21 (Pr 3.11 et 12/Héb 12.5 et 6)**

**5** Esclaves (serviteurs/doulos), obéissez (écoutez)<sup>112</sup> à vos maîtres<sup>K5</sup> selon<sup>K2</sup> la chair (sarx), avec<sup>M3</sup> crainte et<sup>K1</sup> tremblement, dans<sup>E3</sup> la simplicité de votre cœur (kar-dia), comme<sup>O2</sup> à Christ **Col 3.22 ;**

**6** non pas seulement<sup>K2</sup> sous leurs yeux, comme<sup>O2</sup> pour plaire aux hommes, mais comme<sup>O2</sup> des esclaves (serviteurs) de Christ, qui font de toute leur<sup>E5</sup> âme (psuchè)<sup>Ps1</sup> ✓ la volonté de Dieu.

**7** Servant avec<sup>M3</sup> bonne volonté (bienveillance)<sup>116</sup>, comme<sup>O2</sup> si vous serviez le Seigneur<sup>K5</sup> et<sup>K1</sup> non les hommes.

**8** Sachant que<sup>O1</sup> chacun, soit esclave, soit libre, recevra de la part<sup>P</sup> du Seigneur (kurios)<sup>K5</sup> ce qu'il aura fait de bien (de bon/agathos).

**9** Et<sup>K1</sup> vous, maîtres (kurios/autorité)<sup>K5</sup>, faites de même envers<sup>P5</sup> eux ; abstenez-vous de menaces, sachant que<sup>O1</sup> pour eux, comme<sup>K1</sup> pour vous, le Seigneur<sup>K5</sup> est dans<sup>E3</sup> les cieus, et<sup>K1</sup> que devant lui il n'y a pas de favoritisme.

**10** Dès lors, mes frères, fortifiez-vous<sup>D5</sup> **Ps 27.14** dans<sup>E3</sup> le Seigneur<sup>K5</sup> et<sup>K1</sup> dans<sup>E3</sup> sa force<sup>17</sup> toute-puissante<sup>K3</sup> (la force<sup>K3</sup> de sa force<sup>17</sup>).

**11** Revêtez-vous<sup>117</sup> de toute l'armure<sup>118</sup> de Dieu ✓ **Rom 13.12/2Cor 6.7/1Tess 5.8**, afin de<sup>P5</sup> pouvoir<sup>D5</sup> tenir ferme<sup>119</sup> contre<sup>P5</sup> les manœuvres (poursuites)<sup>65</sup> du diable.

**12** Car<sup>O1</sup> nous n'avons pas à lutter<sup>P</sup> contre<sup>P5</sup> la chair (sarx) et<sup>K1</sup> le sang **2Cor 10.3 à 5,**

- Mais contre<sup>P5</sup> les principautés (arkhè [dominations])<sup>A5</sup>,  
- contre<sup>P5</sup> les autorités (éksoussia [pouvoir])<sup>E6</sup>,

- contre<sup>P5</sup> les dominants (maîtres [forces]/kratôr)<sup>K3</sup> du monde,<sup>120</sup>  
- contre<sup>P5</sup> les ténèbres de ce siècle (aiôn)<sup>18 a</sup>,

- contre<sup>P5</sup> les esprits du mal (méchants/ponèria) «dans<sup>E3</sup> les lieux célestes (dans<sup>E3</sup> les lieux élevés)».

**13** C'est pourquoi, prenez toutes les armes<sup>118</sup> de Dieu, afin de<sup>I2</sup> pouvoir<sup>D5</sup> dresser (développer/opposer) une résistance<sup>119b</sup> dans<sup>E3</sup> le mauvais jours ✓, et<sup>K1</sup> tenir ferme<sup>119</sup> après avoir tout surmonté.

**118 πανοπλία** [panoplia] **παν** [Neutre de **πας** « Tout »], et de **οπλον** « arme, armement, armure »].  
**πανοπλία** Litt: Armure complète, toute l'armure, l'ensemble des armes offensives et défensives, toute la panoplie  
I toutes [les pièces, les outils, le matériel, l'équipement ou l'arsenal] militaire. **κ** en 1551 le mot Panoplie.  
Nota: Durant la période de 1095 à 1114, un moine Byzantin, nommé Euthymius Zigabène du monastère de Béribleptos, composa à la demande de l'Empereur Alexis I<sup>er</sup> Comnène et avec l'aide d'hommes savants, un recueil de polémique religieuse de l'époque avec toutes leurs hérésies, ainsi que leurs réfutations afin d'aider les combattants spirituels au moment de la guerre.  
L'Empereur fit nommer ce livre Panoplie dogmatique c-à-d « Armure complète de doctrine ». Panoplia (dogmatikè/dogmanica).  
Nota: Nous obtenons spirituellement de Dieu : notre salut, notre identité, notre vie, notre nature, mais aussi nos armes et notre armure.  
**120 κοσμοκρατορας** [PL] **κοσμοκρατωρ** [kosmo-kratôr] càd **κοσμος** [kosmos] monde & **κρατεω**<sup>K3</sup> dominant. Litt: Dominants du monde. Autre/Trad.: Dominateurs, souverains, pouvoirs, dirigeants, maîtres, seigneurs, princes, cosmocrates.

✓ **εν**<sup>E3</sup> **κυριω**<sup>K5</sup>  
(dans le Seigneur)  
Absent des textes  
Min. B<sup>(-)</sup>, D<sup>P</sup>, WH<sup>(-)</sup>, UBS<sup>(-)</sup>.  
Présent dans tous les autres textes  
Maj. & Min. (99%)

**π παρα**  
[Adv. et Prép.]  
Litt : Àuprès de, à côté de (devant, le long de), chez, vers, de la part de, par, près de, par suite de.

**119b αντιστηναι**<sup>119</sup>  
**ανθ/ιστημι**  
Litt: Dresser contre  
I s'ériger, s'opposer se placer, se dresser / contre (ou en face). Faire front<sup>(face)</sup>, s'établir ou se positionner contre (être prêt, préparé)  
II résister, combattre.  
LgC: développer, ériger ou dresser une résistance.  
Lire **Mat 4.1 à 11:** "Retire-toi...Alors...il le laissa".

**119 στηναι**  
**ιστημι**  
Litt: Tenir ou placer debout  
I tenir droit ou debout, faire tenir, ériger, dresser, tenir fixe ou ferme  
II établir, rester, demeurer.

**119 αντιστηναι**  
Litt: Développer ou dresser une résistance  
I tenir tête, opposer, résister.

**119 εν/δουω**  
Litt : Revêtir, vêtir, s'habiller, se couvrir  
I entrer dans, se glisser, s'insinuer, s'engager, pénétrer  
II entrer dans la maison (l'âme) de quelqu'un.

**116 ευ/νοια**<sup>N2</sup>  
Litt: Bonne intelligence, (bonne volonté)  
I bienveillance, action volontaire, bonté, affection.

**116 ευ/νοια**  
Litt: Qui dure ou demeure longtemps.  
LgS: vives longtemps.

**111 φοβω**  
[phobéō]  
Litt: Craindre, redouter, s'alarmer  
I respecter (honore), révéler.  
**113 ευ**  
[Adv.] Litt: Bien, bon, favorable, I être bien; aller bien, bien-(conçu, en ordre, heureux), prospère, en bon état  
II tout à fait, heureusement.

**113 ευ**  
Litt: Qui dure ou demeure longtemps.  
LgS: vives longtemps.




## 1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (A.AI) (N.T - N.AI)	Anc. Alliance (T <sup>orah</sup> N <sup>evi'im</sup> K <sup>etouvim</sup> ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i> Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant.	Antique (Av. JC).		
Aor.	Aoriste		
Apr.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
Byz.	Byzantin [1904-2005]		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire		
Ch. ou chap.	Chapitre		
Compl.	Complément		
Cont.	Contexte ou dans le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ		
Etc.	"Et cetera" ou "Excétéra" : « les autres choses qui manquent »		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou Gen.	<b>Genèse</b>		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »		
Impf	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat.	Latin ou (langue) Latine		
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
M&M ou M&M	Texte Majoritaire et Minoritaire		
MàM.	Mot à Mot		
Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire (en orange)		
Masc. ou m.	Masculin		
Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire (en bleu passé)		
Ms ou Mss <sup>(ms-s)</sup>	Manuscrit ou Manuscrits (écrit à la main)		
Myth.	Mythologie		
N. ou n.	Nom		
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition		
Orth <sup>1</sup> , Orth <sup>2</sup> .	Orthodoxe [ <sup>1</sup> 1904-2004 / <sup>2</sup> 2005]		
par ext.	Par extension		
Parf.	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif		
P. 1/2/3 (ex : 1P)	Personne : 1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne		
Pesh.	Peshitta (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg.	Polyglotte(s)
Prés.	Présent		
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf.	Quelquefois		
Qqn. ou qu'un	Quelqu'un		
Que, qqe Ch.	Quelque, quelque chose		
Réf.	Référence		
Relat.	Relatif		
S. ou s.	Siècle		

## 1 - Abréviations.

Sing.	Singulier		Subs.	Substantif
Syr.	Syriaque <i>ou</i> (langue) Syriaque		Uniqu.	Uniquement
Torah	La Loi (se traduit de l'Héb. "enseignement").		V. <i>ou</i> V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
T.	TC.	Texte ( <i>Textus</i> )	Textes de la Critique <sup>textuelle</sup>	
T.R. ( <i>ou</i> TR)	Texte Reçu ( <i>Textus Receptus</i> )			
Trad(s).	T <sup>rad</sup> (s).	Traduit(s), traduction(s)	Tradition(s)	
			Vulg. <i>ou</i> <b>Vulg.</b> <sup>(V)</sup> (Vulgairement, Vulgarisation) <i>ou</i> <b>Vulgate</b> ( <b>Vulg.</b> : Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

## 2 - Symboles.

Réf. en Marron <b>Ex: Gen</b>	La référence de l'A.AI, en <b>marron</b> , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie aussi, la compréhension sur la Sainte doctrine.		
Réf. en Bleu <b>Ex: Col</b>	Référence du N.T, en <b>bleu</b> , établit un lien entre les livres de l'Anc. et la Nouvelle Alliance, et complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
<b>Mot</b> en Gris clair	La couleur <b>gris clair</b> indique la transcription, <b>et/ou</b> translittération d'un mot Hébreu ( <i>ou</i> Aram) en français.		
<b>Mot</b> en Bleu	La couleur <b>bleu</b> indique la transcription, <b>et/ou</b> translittération d'un mot Grec en français.		
<b>Mot</b> en Magenta	La couleur <b>magenta</b> indique un mot particulier, un nom propre, une autre traduction <i>ou</i> un autre texte de référence.		
<b>Mot</b> en Vert	La couleur <b>verte</b> indique un mot Latin <i>ou</i> une version Latine.		
[...] <b>Ex: γι[γ]νωσκω</b> <i>ou</i> γινωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée ( <i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i> ).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	( _ )	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◇ * , * , * , * , * , A / a / ✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ .. ▼ .. ◀	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1 / B1 / 4	Renvoi au lexique de mots grecs.		
	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D ( <sup>D</sup> Δδ - δε) du lexique.		
& <i>ou</i> &	Agent de liaison: Et (ainsi que), ensemble <i>ou</i> associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

## 3 - Signes.

♀ <b>Ex: Gen 1. 65</b> ♀	Concerne le féminin, les femmes.	♂ <b>Ex: Gen 1. 10</b> ♂	Le masculin, les hommes.
↳	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ <i>ou</i> ← ... →	Suit, suivant (après), puis <i>ou</i> en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
<b>a</b> <b>Ex: Gen 11. 1<sup>a</sup></b>	<b>a</b> indique ; la première partie d'un verset.		
<b>b</b> <b>Ex: Gen 11. 1<sup>b</sup></b>	<b>b</b> indique ; la deuxième partie <i>ou</i> le milieu d'un verset.		
<b>c</b> <b>Ex: Gen 11. 1<sup>c</sup></b>	<b>c</b> indique ; la troisième partie <i>ou</i> la fin d'un verset.		
<b>+</b> <b>Ex: Gen 11. 1<sup>+</sup></b>	<b>+</b> : Et verset suivant. / <i>ou</i> simplement « Plus ».		

<b>Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.</b> <b>Les Textes Majoritaires, soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</b> Nota : l'abréviation <b>Maj.</b> ou <b>Min.</b> (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.	
<b>T.R.M.</b> (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	<b>Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611</b> (éd <b>Scrivener</b> 1860 à 1908 [ <b>Scriv.</b> ]). Révision basée sur les textes : d'Érasme <sup>1516 à 35</sup> [ <b>Éras.</b> ], <b>Aldus</b> <sup>1518</sup> [ <b>Ald.</b> ], <sup>NT Complut. 1520-22</sup> [ <b>Cpl</b> ], <sup>NT Antwer. 1572</sup> [ <b>Atw</b> ], Simon de Colines ( <b>Colinaeus</b> ) <sup>1534</sup> [ <b>Coli.</b> ], Robert Étienne ( <b>Stephanus</b> ) <sup>1546 à 51</sup> [ <b>RE.</b> ], Théodore de Bèze <sup>1559 à 1598</sup> [ <b>Bez.</b> ], des Textes Byzantin [ <b>Byz.</b> ], [de la <b>Vugate (V)</b> ], et un très grand nombre de <b>Mss</b> .
<b>T.R.</b> (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu  Nota : [éd. et ré-éditions]	Textus Receptus ( <b>Texte Reçu</b> ): Didier Érasme ( <b>Desiderius Erasmus</b> ) [ <b>Éras</b> ] <sup>1516 à 35</sup> , Aldine ( <b>Aldus &amp; Adrea Torresani</b> ) [ <b>Ald</b> ] <sup>1518/19</sup> , Nicolas Gerbel ( <b>Nikolaus Gerbelius</b> ) [ <b>N.Ger.</b> ] <sup>1521</sup> , Jean Husschin ( <b>Ioannes Ecolampadius</b> ) [ <b>J.Hu.</b> ] <sup>1524 à 44</sup> , Johannes Lonicer ( <b>Johannes Lonicerus</b> ) [ <b>J.Lonic</b> ] <sup>1524</sup> , Simon de Colines ( <b>Colinaeus</b> ) [ <b>Coli</b> ] <sup>1534</sup> , Jean Crespin ( <b>Ioanne to Krispino</b> ) [ <b>Cresp</b> ] <sup>1543 à 66</sup> , Robert Étienne ( <b>Stephanus</b> ) & Fils (Henri) [ <b>R.E / H.E</b> ] <sup>1546 à 1604</sup> , Théodore de Bèze ( <b>Theodoro Beza</b> ) [ <b>Bez</b> ] <sup>1559 à 1708</sup> , Issac Casaubon ( <b>Isaaci Casauboni</b> ) [ <b>I.Ca</b> ] <sup>1587</sup> , Elzévir [ <b>Elz</b> ] <sup>1624 à 78</sup> , Scrivener [ <b>Scriv</b> ] <sup>1860 à 1908</sup> ( <b>Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS</b> ).
<sup>NT</sup> <b>Complut.</b> ou <b>Compl.</b> (ou Cpl)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la " <b>Complutentian Polyglot</b> " ou <b>polyglotte</b> d'Alcalá. 1 <sup>ère</sup> impression & 1 <sup>ère</sup> éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique Francisco Ximénez de Cisneros. {Et éd. Bénito Arias Montano ( <sup>B</sup> <b>Arias Montanus</b> ) [ <sup>B</sup> <b>A.M</b> ] <sup>1583 à 1906</sup> }.
<sup>NT</sup> <b>Antwer.</b> (ou Atw)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte</b> d'Anvers " <b>Antwerpen</b> " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II ( <i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i> ). <b>Nota :</b> (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du <sup>NT</sup> Complutentian).
<sup>NT</sup> <b>Hutter</b> (ou Hutt)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte</b> d'" <b>Hutter</b> " (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste protestant allemand.
<sup>NT</sup> <b>Walton</b> (ou Walt)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte</b> " <b>Walton</b> " (éd. 1657). Brian Walton était évêque, anglais. Il traduit la Bible soutenus par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du T.R, tend à l'athéisme".
<b>Byz.</b> <b>R.P.</b> (ou RP) <b>Orth</b> <sup>1/2</sup> (ou O <sup>1/2</sup> ) <b>Anton.</b>	<b>Texte Grec</b> , N.T Byzantin compilé par Maurice A. <b>Robinson</b> et William Grover <b>Pierpont</b> 1991-2005 [ <b>RP</b> ]. <b>Texte grec officiel Byzantin</b> 1904 (& 2005) / <b>Texte grec officiel Orthodoxe</b> 1904 [ <b>Orth</b> <sup>1</sup> ], 2005 [ <b>Orth</b> <sup>2</sup> ]. <b>Texte grec Byzantin Antoniadès</b> 1901 [ <b>Anton</b> ].
<b>Les Minoritaires, soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</b>	
<b>⚡</b> (ou 01)	Le " <b>Sinaiticus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C, (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. <b>Nota:</b> La 8 <sup>ème</sup> édition du N.T. Grec de Mr <b>Tischendorf</b> , n'est pas l'original mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte <b>Sinaiticus</b> .
<b>A</b> (ou 02)	" <b>Alexandrinus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 5 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 <sup>ère</sup> & 2 <sup>ème</sup> Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
<b>B</b> (ou 03)	Le " <b>Vaticanus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). <b>Complété</b> au XV <sup>e</sup> S. sous l'appellation <b>B<sup>m</sup> 1957</b> « <b>B<sup>minuscule</sup> 1957</b> ».
<b>Vulg.</b> ( <b>V</b> )	<b>Vulgate (V)</b> de <b>Jérôme</b> de Stridon <sup>345-419</sup> Apr J.C (Italie) / <b>Vulgate Clémentine (V<sup>LC</sup>)</b> / Nouvelle <b>Vulgate (NV)</b> .
<b>Textes de la critique textuelle (TC).</b> <b>Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.</b>	
<b>Gries.</b> (ou G)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Johann Jakob <b>Griesbach</b> éd. 1805-31
<b>Words.</b> (ou CW)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Christopher <b>Wordsworth</b> éd. 1862-64
<b>Tisch.</b> (ou Ti)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé puis reconstruit par Constantin von <b>Tischendorf</b> , 8 <sup>ème</sup> reconstructions & ([Tisch <sup>1842 à 1896</sup> ]).
<b>W.H.</b> (ou WH)	<b>Texte Grec</b> , N.T construit par Brooke Foss <b>Westcott</b> , et Fenton John Anthony <b>Hort</b> , éd. 1881-82
<b>V.S.</b> (ou VS)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Hermann Von <b>Soden</b> éd. 1911-13
<b>I.P.</b> (ou IP)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Ivan <b>Panin</b> éd. 1934
<b>N.A.</b> (ou NA)	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par Kurt & Barbara <b>Aland</b> , 26 à 28 <sup>ème</sup> reconstructions. (Eberhard <b>Nestle</b> [Eberh N. <sup>1899-1923</sup> ])
<b>UBS</b> (ou UBS <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par <b>A.B.U</b> (UBS <sup>3</sup> ) - <b>Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart</b> éd. 1990 / (UBS <sup>4 et 5</sup> ).
<b>SBL</b> (ou SBL <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par la <b>Scie of Biblical Literature</b> , édité par Michael William <b>Holmes</b> éd. 2011
<b>Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).</b>	
<b>H.F.</b> (ou HF)	<b>Texte Grec</b> , N.T essai de reconstruction par Zane Clark <b>Hodges</b> - Artur Léonard <b>Farstad</b> 2 <sup>ème</sup> éd. 1985.
<b>Ber.</b> (ou Ber)	<b>Texte Grec</b> , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par <b>Berry</b> , George Ricker éd. 1897
<b>Bambas</b> (ou Bam)	<b>Texte Grec</b> , N.T Grec ( <sup>v</sup> <b>B'ambas</b> 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
<b>B.</b> (ou B <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T Grec <b>Byzantin</b> 2015 - Texte Byzantin au regard de appareillage critique minoritaire.
<b>Note sur la critique textuelle (TC):</b>	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : <b>Robert Étienne</b> <sup>1550-51</sup> , <b>Elzevir</b> <sup>1624-33</sup> , <b>John Mill</b> <sup>1707-1814</sup> , <b>Griesbach</b> <sup>1805-31</sup> (355 <b>Mss</b> ), <b>W. Greenfield</b> <sup>1829-56</sup> , <b>Scholz</b> <sup>1830-41</sup> , <b>S.T. Bloomfield</b> <sup>1831-68</sup> , <b>E. Burton</b> <sup>1831-56</sup> , <b>Lachmann</b> <sup>1842-50</sup> , <b>Tischendorf</b> <sup>1842-1896</sup> (éd. Lipsiae / 6 à 8 <sup>ème</sup> éd.), <b>Tregelles</b> <sup>1857-79</sup> , <b>Alford</b> <sup>1862-70</sup> , <b>Hansell</b> <sup>1864</sup> , <b>Wordsworth</b> <sup>1870</sup> , <b>Weiss</b> <sup>1894-1900</sup> , <b>Webster-Wilkinson</b> <sup>1861</sup> , <b>Eberhard Nestle</b> <sup>(1899-1923)</sup> , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 4 <sup>ème</sup> au 10 <sup>ème</sup> S, de fragments grecs, des textes <b>Vetus Latina (VL)</b> (vieux latine), les <b>Vulgate (Vulg)</b> , des textes <b>Peshitta</b> <sup>(p)</sup> ( <b>Pesh</b> ), <b>Syriaques (Syr)</b> , <b>Coptes (e)</b> et <b>Byzantins (Byz)</b> . L'abréviation <b>Mss</b> , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : <sup>Codex</sup> <b>Claramontanus (Gr107/DP - 06)</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Ephraemi rescriptus (C)</b> 5 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Laudianus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Dublinensis rescriptus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <b>P<sup>45-46</sup></b> 200-250 Apr. JC, <sup>Codex</sup> <b>Bèze Cantabrigiensis (D)</b> 5/6 <sup>ème</sup> S, et d'autres.

# Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

[Biblelapomme@free.fr](mailto:Biblelapomme@free.fr)

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.  
(Amis de Jésus, amis de Dieu).



*Le parfum de ton souffle est comme  
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,  
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.